ZUMAIAKO HIRI ANTOLAMENDUKO PLAN OROKORRA IDAZTEKO LANA

REDACCIÓN DEL PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA DE ZUMAIA

ERAGIN LINGUISTIKOAREN EBALUAZIOA – AZTERKETA

EVALUACIÓN DE IMPACTO LINGÚÍSTICO - ESTUDIO

2024ko abendua
Diciembre de 2024

HAPO PGOU

Zumaiako Udala

ERDU - ESTUDIO DE RENOVACIÓN Y DESARROLLOS URBANOS

Arkitekto hirigilea	Paula Amuchastegui Moreno	Arquitecta urbanista
Arkitekto teknikoa	Luis Sola Jiménez	Arquitecto Técnico
Arkitekto hirigilea	Julen Arregui Aizpurua	Arquitecto urbanista
Arkitekto hirigilea	Paula Ugarriza Fernández	Arquitecto urbanista
Abokatu hirigilea eta geografoa	Jesús Luis Sola Jiménez	Abogado urbanista y Geógrafo
Bide, ubide eta portuetako ingeniaria	Oscar Callejo	Ingeniero de caminos, canales y puertos

AURKIBIDEA:

A. SARRERA 7

A.1 AZTERLANA EGITEKO BEHARRA ETA OINARRI JURIDIKOA 8

A.2 EBALUAZIO BATZORDEA OSATZEA........ 9

B. EBALUAZIO PROZESUA 11

B.1 METODOLOGIA........ 11

B.2 EBALUAZIO PROZESUAREN IBILBIDEA........ 12

C. PLANAREN AZALPEN OROKORRA 13

C.1 MUGIKORTASUNA 13

C.2 ESPAZIO LIBREAK 14

C.3 EKIPAMENDUAK 14

C.4 ETXEBIZITZAK........ 14

C.5 JARDUERA EKONOMIKOA 17

D. ZUMAIAKO DATU SOZIOLINGUISTIKOAK 19

D.1 BIZTANLERIA........ 19

D.2 EUSKARAREN EZAGUTZA 19

D.3 ERABILERA KALEAN 20

D.4 LEHEN HIZKUNTZA 21

D.5 ETXEKO HIZKUNTZA........ 22

D.6 INFORMAZIOA AUZOKA. OIKIAREN KASUA 23

D.7 ATZERRITARREN DATUAK 25

D.8 HAURREN EUSKARAZKO SOZIALIZAZIOA........ 27

D.9 ADMINISTRAZIOAREKIN EDO EKIPAMENDU ETA ZERBITZUETAN ARRETARAKO HAUTATUTAKO HIZKUNTZA 27
D.9.1 OSASUN ZENTROAN 27
D.9.2 ERRENTA AITORPENEAN 28
D.10 UDALAREN ERABILERA PLANA 28
D.11 HERRIRA BEGIRAKO PLAN ESTRATEGIKOA 29
D.12 HERRITARREN AKTIBAZIOA 30

E. HIZKUNTZA INPAKTUAREN AZTERLANA 33

E.1 BILAKAERA INDIZEAREN KALKULU BERRIA 33
E.1.1 BILAKAERA INDIZEA 34
E.2 HIZKUNTZA INPAKTUAREN INTENTSITATEAREN KALKULUA 35
E.3 FUNTSEZKO ALDERDIEI BURUZKO AZTERKETA 38
E.3.1 ETXEBIZITZA 40
E.3.2 ESPAZIO PUBLIKO IREKIAK 42
E.3.3 OINARRIZKO EKIPAMENDUAK. 43
E.3.4 JARDUERA EKONOMIKOA 43
E.3.5 JARDUERA SOZIOKULTURALA 44
E.3.6 HIZKUNTZARI LOTUTAKO FUNTSEZKO ALDERDIAK 46
E.4 KONPENTSAZIO-NEURRIAK 47
E.4.1 HARRERA PROTOKOLOA ETA LIBURUXKAK 47
E.4.2 IKERKETA 48
E.4.3 IKASTAROAK ETA DIRULAGUNTZAK 48
E.4.4 ITZULPEN ZERBITZUA ETA BALIABIDEAK 48
E.4.5 AHALDUNTZEA ETA AKTIBAZIOA 49
E.5 ONDORIOAK ETA NEURRI ZUZENTZAILEAK 49
E.5.1 ONDORIOAK 49
E.5.1.1 ETXEBIZITZAK 50
E.5.1.2 ESPAZIO PUBLIKO IREKIAK 50
E.5.1.3 OINARRIZKO EKIPAMENDUAK ETA MUGIKORTASUNA 50
E.5.1.4 JARDUERA EKONOMIKOA 50
E.5.1.5 JARDUERA SOZIOKULTURALA 51
E.5.2 NEURRI ZUZENTZAILEAK 51
E.5.2.1 PLANIFIKAZIO GARAIAN 51
E.5.2.2 PLANA GAUZATU BITARTEAN 52
E.5.2.3 PLANGINTZA GAUZATU ONDOREN 52
E.6 EGITURAKETA ETA HURRENGO PAUSOAK 52

ÍNDICE:

A. INTRODUCCIÓN 7

A.1 LA NECESIDAD DE REALIZAR EL ESTUDIO Y SU BASE JURÍDICA 8

A.2 COMPOSICIÓN DE LA COMISIÓN DE EVALUACIÓN 9

B. PROCESO DE EVALUACIÓN 11

B.1 METODOLOGÍA 11

B.2 RECORRIDO DEL PROCESO DE EVALUACIÓN 12

C. EXPLICACIÓN GENERAL DEL PLAN 13

C.1 MOVILIDAD 13

C.2 ESPACIOS LIBRES 14

C.3 EQUIPAMIENTOS 14

C.4 VIVIENDA 14

C.5 ACTIVIDADES ECONÓMICAS 17

D. DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE ZUMAIA 19

D.1 POBLACIÓN 19

D.2 CONOCIMIENTO DEL EUSKERA 19

D.3 USO EN LA CALLE 20

D.4 PRIMERA LENGUA 21

D.5 LENGUA HABLADA EN CASA 22

D.6 INFORMACIÓN POR BARRIOS. EL CASO DE OIKIA 23

D.7 DATOS SOBRE LA POBLACIÓN EXTRANJERA 25

D.8 SOCIALIZACIÓN EN EUSKERA DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS 27

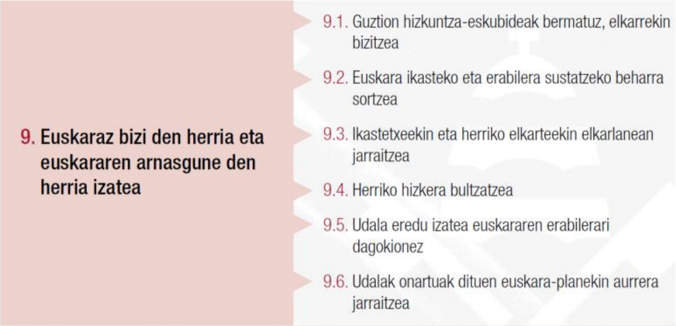
D.9 IDIOMA ELEGIDO EN LAS RELACIONES CON LA ADMINISTRACIÓN O LOS EQUIPAMIENTOS Y SERVICIOS 27
D.9.1 EN EL CENTRO DE SALUD 27
D.9.2 EN LA DECLARACIÓN DE LA RENTA. 28
D.10 PLAN DE USO DEL EUSKERA DEL AYUNTAMIENTO 28
D.11 PLAN ESTRATÉGICO PARA EL MUNICIPIO 29
D.12 ACTIVACIÓN DE LA CIUDADANÍA 30
E. ESTUDIO DEL IMPACTO LINGÜÍSTICO 33
E.1 CÁLCULO DEL ÍNDICE DE EVOLUCIÓN 33
E.1.1 ÍNDICE DE EVOLUCIÓN 34
E.2 CÁLCULO DE LA INTENSIDAD DEL IMPACTO LINGÜÍSTICO 35
E.3 ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS ESENCIALES 38
E.3.1 VIVIENDA 40
E.3.2 ESPACIOS PÚBLICOS ABIERTOS 42
E.3.3 EQUIPAMIENTOS BÁSICOS. 43
E.3.4 ACTIVIDAD ECONÓMICA 43
E.3.5 ACTIVIDAD SOCIOCULTURAL 44
E.3.6 ASPECTOS FUNDAMENTALES RELACIONADOS CON EL IDIOMA 46
E.4 MEDIDAS COMPENSATORIAS 47
E.4.1 PROTOCOLO DE ACOGIDA Y FOLLETOS 47
E.4.2 INVESTIGACIÓN 48
E.4.3 CURSOS Y SUBVENCIONES 48
E.4.4 SERVICIO DE TRADUCCIÓN Y RECURSOS 48
E.4.5 EMPODERAMIENTO Y ACTIVACIÓN 49
E.5 CONCLUSIONES Y MEDIDAS CORRECTIVAS 49
E.5.1 CONCLUSIONES 49
E.5.1.1 VIVIENDAS 50
E.5.1.2 ESPACIOS PÚBLICOS ABIERTOS 50
E.5.1.3 EQUIPAMIENTOS BÁSICOS Y MOVILIDAD 50
E.5.1.4 ACTIVIDAD ECONÓMICA 50
E.5.1.5 ACTIVIDAD SOCIOCULTURAL 51
E.5.2 MEDIDAS CORRECTORAS 51
E.5.2.1 EN EL MOMENTO DE LA PLANIFICACIÓN 51
E.5.2.2 DURANTE LA REALIZACIÓN DEL PLAN 52
E.5.2.3 DESPUÉS DE LLEVAR A CABO LA PLANIFICACIÓN 52
E.6 ESTRUCTURACIÓN Y PRÓXIMOS PASOS 52

A. SARRERA

Honako dokumentu hau Zumaiako Hiri Antolamenduko Plan Orokorreko (HAPO) hizkuntza inpaktuaren ebaluazioaren prozedurako baitako dokumentua da, hizkuntza inpaktuaren ebaluazioaren azterlana hain zuzen ere (hizkuntza inpaktuaren ebaluazio txostenaren aurreko dokumentua). Irismen dokumentuak plan edo proiektu batek eremu jakin bateko egoera soziolinguistikoan eragin negatiboa izan lezakeela ondorioztatu ondoren, eragin horren neurria kalkulatuko duen azterlana da.

Zumaia herri euskalduna da, eta 2009tik UEMA edo Udalerri Euskaldunen Mankomunitateko kidea. Izan ere, adituen eta erakundeen iritziz (UEMA, Soziolinguistika Klusterra…), udalerri bat euskalduntzat joko bada, euskara indizeak % 70etik gorakoa izan behar du. Zumaiaren indizea % 80,32koa da. Horrenbestez, parametro horren arabera, udalerri euskalduna da.

Udalak herri euskaldunaren izaera indartu eta proiektatzeko konpromisoa du, eta halaxe jaso zuen 2015-2025 plan estrategikoan ere. Horrenbestez, herriaren izaera euskalduna kontuan hartzeko elementu bat da, bereziki zaindu behar dena.



Biharko Zumaiara boga. Zumaiako 2015-2025 plan estrategikoa.

Zumaiako Udalean aspaldi aurreikusi zen ELE (Eragin Linguistikoaren Ebaluazioa) erabiltzea. 2015ean landutako plan estrategikoan hauxe jaso zuen sarrerako testuan:

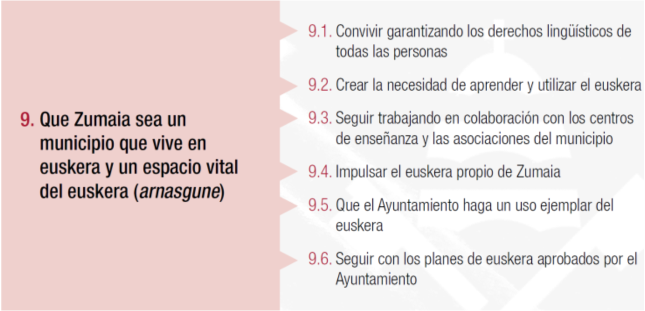
> *"Zumaia, UEMAko kide den neurrian, arnasgunea da euskararentzat, eroso bizi ahal izateko eremua. Mankomunitate honek garatu duen ELE (Eragin Linguistikoaren Ebaluazioa) erabili beharko litzateke aurrera begirako garapenek herrian hizkuntzaren ikuspegitik ere izango duten eragina neurtzeko. Azken batean, ingurumenean bezala, prebentzio ikuspegia txertatu nahi da, garatu beharreko eremuak ez eragiteko kalterik gune euskal horien euskarazko gizarte bizitzan eta kultur garapenean. Hirigintza garapen berri batek Zumaian sortuko lukeen egoera soziolinguistikoaren aldaketa kontuan hartu beharko litzateke, eragina aurreikusiz, identifikatuz eta ebaluatuz. Eragin linguistiko hori hizkuntza batentzat positiboa, negatiboa edo neutroa izan daiteke. Eta plangintza horrek euskararen hizkuntza komunitateari kalterik eragin diezaiokeela aurreikusiz gero, kalte hori murrizteko edo aurre hartzeko neurri zuzentzaileak zehaztea eta abian jartzea aurreikusi beharko litzateke."*

A. INTRODUCCIÓN

Este documento forma parte del procedimiento de evaluación del impacto lingüístico del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU) de Zumaia. Se trata concretamente del estudio de impacto lingüístico (documento previo al informe de evaluación del impacto lingüístico). Es el estudio que, tras concluir el documento de de alcance un plan o proyecto que éste podría tener un impacto negativo, calcula la magnitud de dicho impacto.

Zumaia es un municipio euskaldún, y desde 2009 forma parte de la mancomunidad de municipios euskaldunes (UEMA). Según la opinión de expertos e instituciones (UEMA, Soziolinguistika Klusterra…), para que un municipio sea considerado euskaldún cuando el índice de euskera debe ser superior al 70 %. El índice de Zumaia es del 80,32 %. Por lo tanto, según ese parámetro, es un municipio euskaldun.

El Ayuntamiento tiene el compromiso de fortalecer y proyectar la naturaleza euskalduna del municipio, y así recogió en el plan estratégico 2015-2025. Así, la naturaleza euskalduna del municipio es un elemento a tener en cueta, que debe ser especialmente cuidado.



Biharko Zumaiara boga. Plan Estratégico de Zumaia 2015-2025.

En el Ayuntamiento de Zumaia se había previsto desde hace tiempo la utilización de la ELE (Evaluación del Impacto Lingüístico). El plan estratégico elaborado en 2015, recogió lo siguiente en el texto introductorio:

> *"Zumaia, al ser miembro de UEMA, es un nicho vital para el euskera, una zona donde vivir cómodamente. Debería utilizarse la EIL (Evaluación de la Influencia Lingüística) desarrollada por esta Mancomunidad para medir la influencia de los desarrollos futuros en el municipio desde el punto de vista lingüístico. En definitiva, como en el medio ambiente, se trata de incorporar la perspectiva de la prevención, para que las zonas que se deben desarrollar no perjudiquen a la vida social y al desarrollo cultural en euskera de esas zonas. Debería tenerse en cuenta la modificación de la situación sociolingüística que provocaría un nuevo desarrollo urbanístico en Zumaia, previendo, identificando y evaluando la influencia. Dicha influencia lingüística puede ser positiva, negativa o neutra para un idioma. Y si se previera que dicha planificación podría perjudicar a la comunidad lingüística del euskera, debería contemplarse la especificación y la puesta en marcha de medidas para reducir o prevenir dicho*

Azken batean euskara ondare immateriala da, nortasun ikurretan islatzen dena, eta ezinbestekoa da herrian eragina duten proiektuetan nortasun ikur horiek zaintzea eta elikatzea. Horren adibide dira 2019an landutako Turismo planean eta harrezkero egindako ekimen eta kanpaina batzuetan bisitariei euskara erakusteko baliabideak eta mezuak: Ongi etorri euskararen herrira, terrazen ordenantzan hizkuntza baldintzak zehaztea, hiztegitxoak, etab.

Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuan xedatutako betebeharrak hobeto kudeatzeko, eta UEMArekin elkarlanean, **ELE ordenantza** landu eta onartu zuen Zumaiako Udalak 2023an (Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratua 2023ko abuztuaren 10ean). Horren bitartez, **eragin linguistikoa** noiz, nork eta nola ebaluatuko duen zehaztu zuen.

Udalerri euskaldun batzuetan badira ikuspuntu soziolinguistikotik aparteko balioa duten guneak: arnasguneak. 179/2019 Dekretu horrek arnasguneen definizioa ematen duenean, euskara dakiten pertsonen ehunekoa % 80tik gorako adierazlea zehazten du (hizkuntza ezagutza). Baldintza hori betetzen duen gune bat bada Zumaian: Oikia (euskaldunak % 83,33 dira).

perjuicio."

En última instancia, el euskera es patrimonio inmaterial, que se refleja en los símbolos de identidad, y es esencial cuidar y alimentar esos símbolos de identidad en los proyectos que tienen impacto en el municipio. Ejemplos de ello son los recursos para enseñar euskera y los mensajes para las personas visitantes en el Plan de Turismo elaborado en 2019 y en algunas campañas e iniciativas posteriores: Ongi etorri euskararen herrira (Bienvenido/a al país del euskera), la determinación de condiciones lingüísticas en las ordenanzas de terrazas, los pequeños diccionarios, etc.

Para gestionar mejor las obligaciones establecidas en el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, y en colaboración con UEMA, el Ayuntamiento de Zumaia elaboró y aprobó en 2023 la **ordenanza ELE** (publicada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa el 10 de agosto de 2023). Mediante esta ordenanza, definió cuándo, quién y cómo se evaluará el **impacto lingüístico**.

En algunos municipios euskaldunes, existen zonas de extraordinario valor desde el punto de vista sociolingüístico: son los "arnasgunes" (espacios vitales del euskera). El mencionado Decreto 179/2019, en la definición los arnasgunes, concreta como indicador un porcentaje de personas que hablan euskera superior al 80 %. En Zumaia, hay una zona que cumple con dicha condición: Oikia (los euskaldunes son el 83,33 %).

A.1 AZTERLANA EGITEKO BEHARRA ETA OINARRI JURIDIKOA

Azterlan honen idazketa zenbait lege eta arautegik derrigortzen dute. 2016. urtean, 2/2016 Legea onartu zen, apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa. Horren 7. artikuluko (toki-erakundeen eta udalen eskumenei buruzkoa, euskararen erabilerari dagokionez), 7. puntuak zera dio:

> *"Udalen egoera soziolinguistikoan eragina izan dezaketen proiektu edo plangintzak onesteko prozeduran, ekimen horiek euskararen erabileraren normalizazioari dagokionez izan lezaketen inpaktua ebaluatuko da, eta ebaluazio horren emaitzen arabera egoki irizten zaizkien neurriak proposatuko dira".*

179/2019 Dekretuak, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, bere IV. Kapituluan, PLANEN ETA PROIEKTUEN HIZKUNTZA-INPAKTUA EBALUATZEA eskatzen du, eta horretarako prozedura zehazten du.

Dekretu horren 50. artikuluan ebaluatu behar diren planak eta proiektuak zehazten dira, eta tartean azaltzen dira "Hiri-antolamenduko plan orokorrak".

Zumaiako HAPOren hasierako onespenean integratuko den dokumentua da honako azterlana (Hizkuntza Inpaktuaren Azterlana); dagokion epean erakusketa publikoan egongo

A.1 LA NECESIDAD DE REALIZAR EL ESTUDIO Y SU BASE JURÍDICA

La redacción de este estudio deviene obligada por varias leyes y normativas. En el año 2016, se aprobó la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. El artículo 7 de dicha ley (sobre las competencias de las entidades locales y de los municipios respecto al uso del euskera.) reza, en su apartado 7, lo siguiente:

"En el procedimiento de aprobación de proyectos o planes que pudieran afectar a la situación sociolingüística de los municipios se evaluará su posible impacto respecto a la normalización del uso del euskera, y se propondrán las medidas derivadas de esa evaluación que se estimen pertinentes."

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en su IV capítulo, solicita la EVALUACIÓN DEL IMPACTO LINGÜÍSTICO DE LOS PLANES Y PROYECTOS, y determina el procedimiento para ello.

El artículo 50 de dicho decreto define los planes y proyectos objeto de evaluación, entre los que se encuentran los "Planes Generales de Ordenación Urbana".

El presente estudio (el Estudio de Impacto Lingüístico) es un documento que se integrará en la aprobación inicial del PGOU de Zumaia, estará en exposición pública durante el

da eta bertatik eratorritako alegazio eta moldaketekin aurkeztuko da behin betiko dokumentua: HIZKUNTZA INPAKTUAREN EBALUAZIO TXOSTENA.

A.2 EBALUAZIO BATZORDEA OSATZEA

Zumaiako Udalaren ELE ordenantzak ezarritakoaren arabera osatu da ELE batzordea, honako kide hauekin:

- Gorka Arregi (hirigintzako arduraduna, arkitektoa)
- Argi Yeregi (hirigintza zinegotzia, arkitektoa)
- Aitor Manterola (euskara zinegotzia)
- Alexander Marañon (Udaleko idazkaria)
- Paula Amuchastegui (HAPOren erredaktore taldeko (ERDU enpresako) zuzendaria eta arkitekto hirigilea)
- Julen Arregi (HAPOren erredaktore taldeko arkitekto hirigilea)
- Imanol Azkue (Larraina euskara elkarteko kidea)
- Goizane Arana (UEMAko euskara teknikaria)
- Xabier Azkue (Udaleko euskara teknikaria)

2022an beste bi saio ere antolatu zituen Udalak gai honen inguruan, antzeko osaerarekin.

- 2022ko apirilaren 27ko bilera prestakuntza moduko bat izan zen: zer da HAPO eta zer egin daiteke plan horren barruan.
- 2022ko maiatzaren 24ko bileran hizkuntzaren gaira lehen hurbilketa egin zuten batzordekideek, kezkak eta aztergaiak izan zitezkeenak zerrendatzeko: etxebizitza kopurua, tipologia, espazio irekien planteamendua, Oikiaren izaera berezia (arnasgune modukoa, eskolan ikasle gutxi...), kanpoaldeko auzoetako mugimenduak (Narrondo eta Arroabea), etab.

Nolanahi ere, une hartan erabaki giltzarri batzuk hartu gabe zeuden, eta azterlana ondo egiteko nahiko informazio ez zegoenez, itxarotea erabaki zuten arduradunek.

plazo correspondiente y, con las alegaciones y modificaciones derivadas de la mismas, se presentará el documento definitivo: el INFORME DE EVALUACIÓN DEL IMPACTO LINGÜÍSTICO.

A.2 COMPOSICIÓN DE LA COMISIÓN DE EVALUACIÓN

La comisión ELE se ha formado,según lo establecido en la ordenanza ELE del Ayuntamiento de Zumaia, con los/as siguientes miembros:

- Gorka Arregi (Responsable de Urbanismo, arquitecto)
- Argi Yeregi (Concejala de Urbanismo, arquitecta)
- Aitor Manterola (Concejal de Euskera)
- Alexander Marañón (Secretario del Ayuntamiento)
- Paula Amuchastegui (Arquitecta urbanista y directora del equipo redactor (la empresa ERDU) del PGOU)
- Julen Arregi (Arquitecto urbanista del equipo redactor)
- Imanol Azkue (Miembro de la asociación Larraina euskara elkartea)
- Goizane Arana (Técnica de Euskera de UEMA)
- Xabier Azkue (Técnico de Euskera del Ayuntamiento)

En 2022, el Ayuntamiento organizó otras dos reuniones sobre este tema, con una composición similar:

- La reunión del 27 de abril de 2022 fue una especie de sesión formativa: qué es el PGOU y qué se puede hacer dentro de ese plan.
- En la reunión del 24 de mayo de 2022, los/as miembros de la comisión realizaron una primera aproximación al tema del lenguaje, para listar posibles preocupaciones y temas a analizar: el número de viviendas, la tipología, el planteamiento de los espacios abiertos, la especial naturaleza de Oikia (como arnasgune, con poco alumnado en la escuela…), los movimientos en los barrios periféricos (Narrondo y Arroabea), etc.

En cualquier caso, en aquel momento no se habían tomado algunas decisiones clave y, ante la falta de información suficiente para realizar bien el estudio, las personas responsables decidieron esperar.

B. EBALUAZIO PROZESUA

B.1 METODOLOGIA

Hizkuntzaren inpaktuaren azterlana egiteko Eusko Jaurlaritzak 179/2019 Dekretuan zehazten duen metodologiari eta urratsei jarraitu zaie, eta horretarako Kultura eta Hizkuntza Sailak eskuragarri jartzen duen tresna eta aplikazioa erabili dira (UEMArekin batera garatutakoa).

1. Egitasmoa eta garatuko den tokiaren testuingurua aztertzea.
2. Hizkuntza azterlanaren irismena zehaztea.
   - Galdetegi laburra erantzutea.
   - Euskararen Proiekzio Indizea (PI) eta Bilakaera Indizea (BI) kalkulatzea.
3. Hizkuntza inpaktuaren azterlana egitea:

a) Planaren edo proiektuaren azalpen orokorra eta garatzeko beharko den denboraren gaineko aurreikuspenak.

b) Hizkuntza inpaktuaren intentsitatearen kalkulua. Inpaktuaren intentsitatea kalkulatzeko, aldagai hauek hartu behar dira kontuan:
   - Bizitza sozialaren eta kulturalaren gaineko inpaktua.
   - Biztanleen edo bisitarien hizkuntza gaitasuna.
   - Biztanleen edo bisitarien hizkuntza erabilera.
   - Jardueraren edo zerbitzuaren eremuko komunikazioa.
   - Eraginpeko eremuko hizkuntza paisaia.
   - Jardueraren edo zerbitzuaren eremuko hizkuntza eskaintza.

c) Funtsezko alderdiei buruzko azterketa. Honako eremu hauek kontuan hartu behar dira:
   - Plan edo proiektu motaren ezaugarriei buruzkoak.
   - Planaren edo proiektuaren denbora eta espazio dimentsioak.
   - Kokapenari buruzkoak.
   - Planteatu diren hizkuntza erabilerari buruzko irizpideen gainekoak.

d) Konpentsazio neurriak (planak barne hartzen baldin baditu).

e) Neurri zuzentzaileak.

Behin diagnostikoa eta aurreikuspena eginda, zein funtsezko alderdiei buruzko azterketa eginda, azaldu diren eragin posible horiei zein neurri zuzentzaile proposatzen zaien azaltzeko puntua da honakoa.

B. PROCESO DE EVALUACIÓN

B.1 METODOLOGÍA

Para realizar el estudio de impacto lingüístico, se han seguido la metodología y los pasos establecidos por el Gobierno Vasco en el Decreto 179/2019, y, para ello, se han utilizado la herramienta y la aplicación puestas a disposición por el Departamento de Cultura y Política Lingüística (desarrolladas junto con UEMA):

1. Analizar el contexto del lugar en el que se va a desarrollar la iniciativa.
2. Concretar el alcance del estudio lingüístico.
   - Responder cuestionario corto.
   - Calcular el Índice de Proyección del euskera (PI) y el Índice de Evolución (BI).
3. Realizar el estudio de impacto lingüístico:

a) Descripción general del plan o proyecto y previsiones en el tiempo sobre su desarrollo.

b) Cálculo de la intensidad del impacto lingüístico. Para el cálculo de la intensidad del impacto, se tendrán en cuenta las siguientes variables:
   - Impacto sobre la vida social y cultural.
   - Conocimiento lingüístico por parte de la población o de las personas visitantes.
   - Uso lingüístico por parte de la población o de las personas visitantes.
   - Comunicación en el ámbito de la actividad o del servicio.
   - Paisaje lingüístico en la zona de influencia.
   - Oferta lingüística en el ámbito de la actividad o del servicio.

c) Análisis de los aspectos esenciales. Se tomarán en consideración los siguientes aspectos:
   - Relacionados con la naturaleza del plan o proyecto.
   - Relacionados con la dimensión temporal y espacial del plan o proyecto.
   - Relacionados con la ubicación..
   - Relacionados con los criterios de uso lingüístico previstos.

d) Medidas de compensación (si están incluidas en el plan).

e) Medidas correctoras.

Una vez realizados el diagnóstico y las previsiones, así como el análisis de los aspectos esenciales, el siguiente punto es explicar qué medidas correctoras se proponen para los posibles impactos detectados.

B.2 EBALUAZIO PROZESUAREN IBILBIDEA

Ebaluazio prozesuak hiru fase izan ditu:

1. Aurrelanak.
2. Ebaluazio batzordearen jarraipena.
3. Hizkuntza inpaktuaren azterlanaren idazketa.

Lehenengo fasean honakoak izan dira zereginak: Zumaiako HAPOren inguruko eta udalerriaren inguruko informazioa eskuratzea. Oinarrizko datu bilketa, zeharkako iturrietatik datu bilketa, dokumentuak, estatistikak. Fase honetako arduradunak HAPOren erredaktore taldea eta Udaleko euskara teknikaria izan dira, eta Zumaiako udalerriko biztanleriaren gaineko, etxebizitzen gaineko eta euskararen gaineko datuak gurutzatu eta aztertu dira.

Bigarren fasean arestian aipatutako Ebaluazio Batzordearen jarraipena egin da. Jarraipen hori hiru pausotan gauzatu da:

- LEHEN SAIOA: aurrez aurreko bilera Zumaiako udaletxean, 2024ko otsailaren 22an. Landutako gaiak: testuingurua ematea, Aurrerakinetik Hasierako onespenerako dokumentura zer aldatu den ikustea eta ELE aplikazioaren inguruko lanak azaltzea.
- BIGARREN SAIOA: aurrez aurreko bilera udaletxean, 2024ko martxoaren 21ean. Landutako gaiak: irismen dokumentua, funtsezko alderdien galdetegia (bereziki etxebizitzak eta jarduera ekonomikoa).
- HIRUGARREN SAIOA: aurrez aurreko bilera udaletxean, 2024ko apirilaren 18an. Landutako gaiak: hizkuntza inpaktuaren intentsitatea, ondorioak, neurriak eta hurrengo pausoak.

Azken fasean Udaleko euskara teknikariak, HAPOren erredaktore taldearekin elkarlanean, honako hizkuntzaren inpaktuaren azterlanaren idazketa gauzatu du, aurreko faseetan batutako informazioa laburbildu eta barne hartzen duena.

B.2 RECORRIDO DEL PROCESO DE EVALUACIÓN

El proceso de evaluación ha tenido tres fases:

1. Trabajos previos.
2. Seguimiento de la Comisión de Evaluación.
3. Redacción del estudio de impacto lingüístico.

En la primera fase, las tareas consistieron en obtener información sobre el PGOU de Zumaia y sobre el municipio. Se realizó una recopilación de datos básicos, una recopilación de datos de fuentes secundarias, documentos y estadísticas. Las personas responsables de esta fase fueron el equipo redactor del PGOU y el técnico de Euskera del Ayuntamiento. Se cruzaron y analizaron los datos sobre la población del municipio de Zumaia, la vivienda y el euskera.

En la segunda fase se llevó a cabo el seguimiento de la Comisión de Evaluación mencionada anteriormente. Dicho seguimiento se llevó a cabo en tres pasos:

- PRIMERA SESIÓN: reunión presencial en el Ayuntamiento de Zumaia, el 22 de febrero de 2024. Los temas tratados fueron: contextualización, revisar qué cambios se han realizado desde el documento de Avance hasta el documento de Aprobación Inicial y explicar los trabajos relacionados con la aplicación ELE.
- SEGUNDA SESIÓN: reunión presencial en el Ayuntamiento de Zumaia, el 21 de marzo de 2024. Los temas tratados fueron el documento de alcance y el cuestionario sobre los aspectos esenciales (especialmente, la vivienda y la actividad económica).
- TERCERA SESIÓN: reunión presencial en el Ayuntamiento de Zumaia, el 18 de abril de 2024. Los temas tratados fueron: la intensidad del impacto lingüístico, conclusiones, las medidas y siguientes pasos.

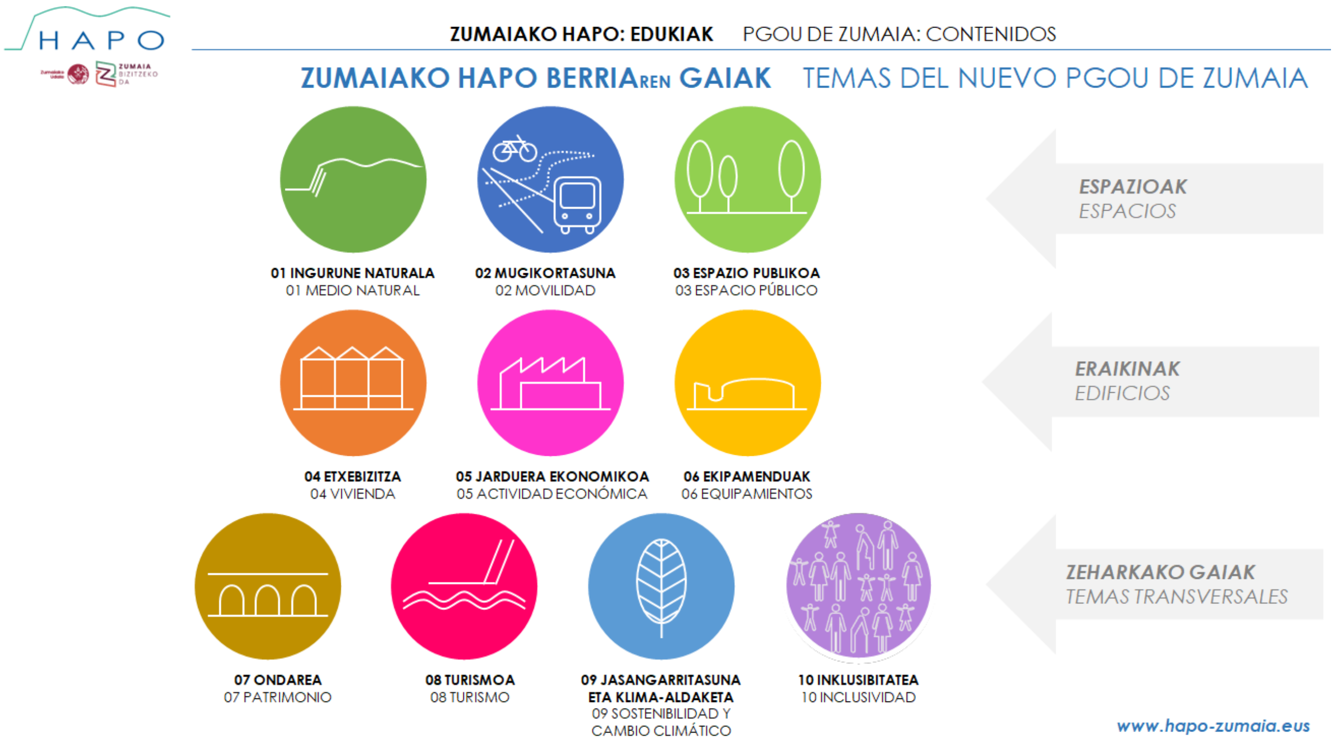
En la última fase, el técnico de Euskera del Ayuntamiento, en colaboración con el equipo redactor del PGOU, redactó el estudio de impacto lingüístico, que resume e incorpora la información recopilada en las fases anteriores.

C. PLANAREN AZALPEN OROKORRA

Informazio eta Aurrerakin faseetan herritarrek parte hartzeko prozesurako, edukiak 10 gaietan egituratu eta landu ziren, errazago ulertzeko. Azken dokumentuarekiko (Aurrerakinarekiko) aldaketak eta planteamendu nagusiak 5 puntu nagusitan azal daitezke.

C. EXPLICACIÓN GENERAL DEL PLAN

Para el proceso de participación ciudadana de las fases de Información y Avance, los contenidos se estructuraron trabajaron 10 temas, a fin de facilitar su comprensión. Los cambios respecto al último dicho documento (Avance) y los planteamientos principales se pueden explicar en 5 puntos principales.



C.1 MUGIKORTASUNA

Ibilgailuen mugikortasunari dagokionez, aldaketarik esanguratsuena Aita Mari futbol zelaiaren inguruan planteatzen da, auzo horretarako sarbidea hobetuz. Gainera, Narrondoko eta Guascor zaharreko sarbideak egokitzea proposatzen da berrantolaketa berriei erantzun egokia emateko. Guascor zaharraren kasuan, Artadirako bidearen lotunea birmoldatuz. Oikian, herrigunearen erdigunetik ibilgailuen trafikoa desbideratzea aurreikusten da, Errementerikoan aurreikusitako bide berriaren bidez.

Aparkalekuei dagokienez, aparkaleku batzuk gehitu dira: bat Barinaga txatartegian (Zubiaundia eta ontziolaren artean) eta beste bat Guascor zaharraren ondoan (Artadirako bidegurutzean) hondartzarako sarbideari zerbitzua emateko eta beste bat Estazio kalean; eta Aita Marirena (kiroldegiaren eta futbol zelaiaren ondoan) berrantolatu da, Aita Marin aurreikusitako etxebizitza eraikin berriaren sotoko bigarren solairuan beste bat ezartzeaz gain.

Oinezkoen eta bizikleten mugikortasunari dagokionez, bide batzuk osatu edo hobetu dira (Axular ibiltokia, Estazio

C.1 MOVILIDAD

En lo que respecta a la movilidad rodada, el cambio más significativo se plantea en torno al campo de fútbol de Aita Mari, mejorando el acceso a dicho barrio. Además se propone modificar los accesos de Narrondo y la antigua Guascor con la remodelación nudo de enlace con el camino hacia Artadi, para dar respuesta adecuada a las nuevas reordenaciones. En Oikia se prevé el desvío del tráfico rodado del centro del núcleo mediante el nuevo vial previsto en Errementerikoa.

En cuanto a los aparcamientos, se han añadido algunos nuevos: uno en la chatarrería Barinaga (entre Zubiaundia y el astillero) y otro junto a la antigua fábrica de Guascor (en el cruce hacia Artadi) para dar servicio al acceso a la playa y otro en Estazio kalea; y se ha reordenado el de Aita Mari (junto al polideportivo y el campo de fútbol) además de producir uno nuevo en la segunda planta de sótano del nuevo edificio residencial previsto en Aita Mari.

Respecto a la movilidad peatonal y ciclista, se han completado o mejorado algunas vías (Axular ibiltokia, Estazio kalea y el camino al polígono industrial de Oikia). Las

kalea eta Oikia industrialderako bidea). Bizikleta bide berri nagusiak Urolako bizikleta bidearen (Zumaia eta Zestoa lotzen dituena) eta estazioko ingurua Joxe Mari Korta industrialdearekin eta Oikiarekin lotzen duen bidea dira. Oikian, erdialdean aurreikusitako bizitegi-jarduketa berriari esker, egungo bidea (irteerarik gabea) eliza eta eskola berria lotzen dituen bidearekin lotu ahal izango da, aldi berean oinezko eta ibilgailuentzako kale berri baten bidez. Kale berri horrek Elizaren inguruaren etorkizuneko oinezkoen izaera indartzeko balioko du (Errementerikoan aurreikusitako bide berriaren bidezko desbideratzearekin batera).

Gainera, Juan Belmonte kaletik Talaimendira sarbide berri bat egitea planteatu da, ingurune naturalaren eta hiri-ingurunearen arteko lotura hobetzeko.

nuevas vías ciclistas principales son las correpondientes a la vía ciclista del Urola (que une Zumaia y Zestoa) y la vía que une en el entorno de la estación con Joxe Mari Korta y Oikia. En Oikia, la nueva actuación residencial prevista en el centro posibilitará la conexión del viario actual (sin salida) con el viario que une la Iglesia y la nueva escuela, mediante una nueva calle de coexistencia peatonal-rodado,que servirá para potenciar el futuro carácter peatonal del entorno de la Iglesia (al igual que con el desvío mediante el nuevo vial previsto en Errementerikoa).

Además se plantea un nuevo acceso a Talaimendi desde la calle Juan Belmonte, mejorando la conectividad entre el entorno natural y el urbano.

C.2 ESPAZIO LIBREAK

HAPO berriak ez ditu jada indarrean dauden Arau Subsidiarioetan (AStan) jasotako espazio libreen sistema orokor batzuk kalifikatzen, lurzoru urbanizaezin gisa sailkatzen baitira.

Gune berriak proposatzen dira alde zaharrean, harrotzeko, bai eta bizitegi jarduketa berrietan ere, sarea egituratu eta osatzeko. Azpimarratzekoak dira espazio libre berri batzuk: Narrondokoa (ibai-ertza berreskuratzen da eta zementu-fabrika zaharrari lotutako industria ondarea erabiltzen da), Artadiko igoeratik gertu dagoen pinudia, Olazabal jauregiko lorategia eta beste hainbat.

C.2 ESPACIOS LIBRES

El nuevo PGOU ya no califica algunos sistemas generales de espacio libres recogidos en las Normas Subsidiarias (NNSS) vigentes, puesto que se clasifican como suelo no urbanizable.

Se plantean nuevos espacios en el entorno del casco, para esponjarlo, así como en las nuevas actuaciones residenciales, que van estructurando y mallando la red. Algunos nuevos espacio libres destacables son el nuevo espacio libre en Narrondo (donde se recupera el borde fluvial y se da uso al Patrimonio industrial ligado a las antiguas cementeras), el pinar próximo a la subida a Artadi, el jardín del Palacio Olazabal, etc.

C.3 EKIPAMENDUAK

Dokumentu berrian, Erkibe etxeak eta Foronda Jauregiak ez dute antolamendu-jarduketarik aurreikusita, baina bai fitxa bat Ondarearen katalogoan, non babesa ezartzen den (eta horrekin lotuta, baimendutako esku hartzeak).

Puntu aipagarriena futbol zelaia da, Aita Maritik Puntanoetara aldatzea planteatzen delako; kiroldegia ere hara mugitzeko aukera aurreikusita zegoen, baina dagoen tokian mantendu eta pixka bat handitzea proposatu da. Beste ekipamendu berezi batzuk dira Komentua, Parolaldeko igerilekuak, langileen etxe zaharra Narrondon, udal brigada berria eda Zuloaga Museoaren handipena.

.

C.3 EQUIPAMIENTOS

En el nuevo documento la casa Erkibe y el Palacio Foronda no tienen ninguna actuación de ordenación prevista, pero sí una ficha dentro del catálogo de Patrimonio donde se establece su protección (y asociado a ella, las intervenciones permitidas).

El punto más destacado es el campo de fútbol, ya que se plantea trasladarlo de Aita Mari a Puntanoeta; también se había previsto la posibilidad de mover el polideportivo a esa ubicación, pero se ha propuesto mantenerlo en su ubicación actual y ampliarlo un poco. Otros equipamientos destacados son el Convento, las piscinas de Parolaldea, la obtención en Narrondo de la antigua casa de trabajadores, la nueva brigada municipal o la ampliación del Museo Zuloaga.

C.4 ETXEBIZITZAK

Planak etxebizitzaren arazoari heltzen dio helburu nagusi gisa, etxebizitza publikoen aldeko proposamena eginez eta garapen berriko eta hiri berroneratzeko jarduketak ahalbidetuz. Duten garrantziagatik eta sortzen duten etzebizitza kopuruagatik 3 jarduera nabarmentzen dira: Aita Mari, Puntanoeta, Urola plaza-Guascor eta Narrondo.

C.4 VIVIENDA

El plan aborda la problemática de la vivienda como principal objetivo, haciendo una propuesta decidida por la vivienda pública y posibilitando actuaciones de nuevo desarrollo y de regeneración urbana. Hay 3 actuaciones que destacan sobre el resto, tanto por su importancia como por le volumen de vivienda que producen: Aita Mari,

Justifikazio memorian jasotako bizitegi eremuak hartu dira erreferentzia modura azterlan hau egiteko.

Puntanoeta, Urola plaza-Guascor y Narrondo.

Para realizar este análisis se han tomado como referencia los ámbitos residenciales recogidos en la memoria justificativa.

Bizitegi-kalifikazio orokorreko zonetako jarduketen proposamena. Etxebizitzen xehetasuna (orientagarria)
Propuesta de actuaciones en zonas de calificación global residencial. Detalle de viviendas (orientativo)

Jardueraren izena / Nombre actuación		etxebizitza babestuaren proposamena / propuesta vivienda protegida				etxebizitza-proposamena, erregimenaren arabera / propuesta de vivienda según régimen				etxebizitzen guztizko proposamena / propuesta de viviendas según situación				
		BSE VPS	% %	ET VT	% %	babestua protegida	% %	librea libre	% %	daudenak existentes	% %	gehikuntza incremento	% %	totala total
AD-R01	Arritokieta kalea 014	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	100,00 %	1	50,00 %	1	50,00 %	**2**
AD-R02	Eusebio Gurrutxaga	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	6	100,00 %	4	66,67 %	2	33,33 %	**6**
AD-R03	Olazabal idazkariaren	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	100,00 %	1	50,00 %	1	50,00 %	**2**
AD-R04	Harategi kalea 15	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	100,00 %	1	50,00 %	1	50,00 %	**2**
AD-R05	Harategi kalea 19	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	100,00 %	1	50,00 %	1	50,00 %	**2**
AD-R06	San telmo kalea 905	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2	100,00 %	0	0,00 %	2	100,00 %	**2**
AD-R07	San telmo kalea 14	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	4	100,00 %	3	75,00 %	1	25,00 %	**4**
AD-R08	San Telmo kalea 21	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	3	100,00 %	2	66,67 %	1	33,33 %	**3**
AD-R09	San Telmo kalea 25	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	5	100,00 %	4	80,00 %	1	20,00 %	**5**
AD-R10	Jadarre auzunea 03	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	**1**
AD-R11	Oikia auzoa 36	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	**1**
AD-R12	Oikia auzoa 34 BIS	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	1	100,00 %	0	0,00 %	**1**
AD-R13	Oikia auzoa 34	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	1	100,00 %	0	0,00 %	**1**
AD-R14	Oikia auzoa 917	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	0	0,00 %	1	100,00 %	**1**
AI-SUNC-R01	San Jose	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	10	100,00 %	0	0,00 %	10	100,00 %	**10**
AI-SUNC-R02	Arritokieta	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	10	100,00 %	0	0,00 %	10	100,00 %	**10**
AI-SUNC-R03	Erribera	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	14	100,00 %	8	57,14 %	6	42,86 %	**14**
AI-SUNC-R04	Estazioa A	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	20	100,00 %	7	35,00 %	13	65,00 %	**20**
AI-SUNC-R05	Estazioa B	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	10	100,00 %	3	30,00 %	7	70,00 %	**10**
AI-SUNC-R06	Urola plaza - Guascor	52	37,68 %	46	33,33 %	98	71,01 %	40	28,99 %	0	0,00 %	138	100,00 %	**138**
AI-SUNC-R07	Aita Mari	32	20,00 %	32	20,00 %	64	40,00 %	96	60,00 %	0	0,00 %	160	100,00 %	**160**
AI-SUNC-R08	Oikia	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	14	100,00 %	0	0,00 %	14	100,00 %	**14**
AI-SUS-R09	Puntanoeta	150	100,00 %	0	0,00 %	150	100,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	150	100,00 %	**150**
AI-SUS-R10	Narrondo	46	50,00 %	14	15,22 %	60	65,22 %	32	34,78 %	12	13,04 %	80	86,96 %	**92**
PEOU-R01	Errementerikoa	24	66,67 %	12	33,33 %	36	100,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	36	100,00 %	**36**
Udalen guztizkoak / Totales municipales		**304**	44,25 %	**104**	15,14 %	**408**	59,39 %	**279**	40,61 %	**49**	7,13 %	**638**	92,87 %	**687**

BSE / VPS: babes sozialeko etxebizitza / vivienda de protección social ET / VT: etxebizitza tasatua / vivienda tasada

Aita Mari eremua eraikitzea futbol zelaia Puntanoetara eramatearekin lotuta dago. Lurzoru hori libre uzteari esker 160 etxebizitza antolatu daitezke, horien % 40 araubide publikokoak (babestuak eta tasatuak). Puntanoeta, batez ere, udalerrian hain beharrezkoa den babes sozialeko etxebizitzak egitera bideratutako jarduketa da, administrazio publikoak sustatua.

Urola plaza - Guascor eremuaren helburua jarduera ekonomikoko lurzoruak berroneratzea eta Guascorren eraikin zaharrak okupatutako lurzoruak berrantolatzea da. Lehenengoak bizitegi-erabilerarako izango dira, eta bigarrenak jarduera ekonomikorako. Jarduketa honek

La edificación del ámbito de Aita Mari va ligada al traslado del campo de fútbol a Puntanoeta. La liberación de este suelo permite ordenar 160 viviendas, el 40 % de ellas de régimen público (protegidas y tasadas). Puntanoeta es una operación principalmente enfocada a la producción de vivienda de protección social, tan necesaria en el municipio, promocionada por la administración pública.

El ámbito de Urola plaza-Guascor tiene como objetivo la regeneración de unos suelos de actividad económica y la reordenación de los suelos ocupados por el antiguo edificio de Guascor. Los primeros se destinan a uso residencial y los segundos a actividad económica. Esta actuación da

jarraipena ematen dio Torreagan hasitako zaharkituak dauden jarduera ekonomikoko lurzoruak berreskuratzeko ekimenari, eta bizitegi-ehunaren eta mantentzen den industria-ehunaren arteko trantsizio gisa balio du, jarduera guztia kanpo eramatea saihestuz.

Narrondokoa auzoa egituratzeko eta finkatzeko aukera ematen duen eremua da. Gainera, zementu-fabrika zaharraren industria-ondarearen aztarnak berreskuratu eta birgaituko dira.

Oikian etxebizitzak egiteko 3 proposamen zeuden, eta azkenean 2 izango dira. Horietako batek herrigunearen erdiguneko hiri-bilbea xehetasunez antolatzen du, hori egituratzeko eta egun dagoen hiri-hutsunea ezabatzeko, eta elkarte zaharraren eta elizaren eta eskola berriaren arteko lotura hobetzeko. Bigarren proposamena etxebizitza babestuak egiteko garapen gisa planteatu da. Gainera, erdiguneko trafikoa desbideratzea ahalbidetuko lukeen bide bat aurreikusten du, Elizaren eta gainerakoaren artean oinezko eta topagune izaera sustatzeko.

continuidad a la operación de recuperación de suelos obsoletos de actividad econonómica iniciada en Torreaga, y sirve de transición entre el tejido residencial y el industrial que se mantiene, evitando el traslado de toda la actividad a la periferia.

Narrondo es un ámbito que se posibilita la estructuración y consolidación urbana del barrio. Además, se recuperan y rehabilitan los restos de patrimonio industrial de la antigua fábrica cementera.

En **Oikia** había 3 propuestas para la construcción de **viviendas**, y finalmente serán dos. Una de ellas, ordena pormenorizadamente con el objetivo de estructura la trama urbana en el centro del núcleo, para eliminar el vacío urbano existente, y mejorar la conexión del entorno de la antigua sociedad y la Iglesia con el de la nueva escuela. Y la segunda se plantea como un ámbito de ampliación destinado a vivenda protegida que además contempla un viario que permitiría desviar el tráfico del centro, entre la Iglesia y el resto parea fomentar el carácter peatonal y como lugar de encuentro del mismo.

Eremua Ámbito	Etxebizitzak Viviendas	Babesekoak De protección	Tasatuak Tasadas	Oharrak Notas
TORREAGA	249	45	41	Martxan En marcha
UROLA PLAZA	138	52	46	4 urtean programa
AITA MARI	160	32	32	4 urtean programa
PUNTANOETA	150	150	0	8 urtean programa
NARRONDO	80	46	14	8 urtean programa
OIKIA (AI-SUNC-R08)	14	0	0	4 urtean programa
OIKIA (PEOU-R01)	36	24	12	8 urtean Plan Berezia
OIKIAN GUZTIRA	50	24	12	-
GUZTIRA	827	349	145	-

Taulan eremu edo garapen nagusiak zerrendatu dira (antolatutako etxebizitzak zenbatu dira, lehendik daudenak eta mantendu direnak barne). Epealdika aztertuz gero, hauxe da banaketa:

- 249 etxebizitza daude jada martxan (horien artean 45 babestu eta 41 tasatu).
- 312 etxebizitza egin daitezke 4 urteko epean (84 babestu eta 78 tasatu).
- 266 etxebizitza egin daitezke 8 urteko epean (220 babestu eta 26 tasatu).

Guztira 827 etxebizitza, horietatik 349 babes sozialekoak eta 145 tasatuak.

Horiek eta gainerako bizitegi-jarduketa txikiak kontuan izanda, **HAPOk 870 etxebizitza antolatzen** ditu (**834 berriak**; 36 lehendik baizeuden, mantendu egin dira).

En la tabla, se han enumerado los principales ámbitos o desarrollos (se recogen las viviendas ordenadas, incluidas las preexistentes que se mantienen). Analizada por períodos, la distribución es la siguiente:

- Ya están en marcha 249 viviendas (de las cuales 45 son protegidas y 41 tasadas).
- Se pueden construir 312 viviendas en un plazo de 4 años (84 protegidas y 78 tasadas).
- Se pueden construir 266 viviendas en un plazo de 8 años (220 protegidas y 26 tasadas).

En total, 827 viendas, de las cuales 349 serían de protección social y 145 tasadas.

Teniendo en cuenta estas y el resto de actuaciones residenciales menores, **el PGOU ordena 870 viviendas** (**834 nuevas**, ya que 36 son vivendas preexistentes que se han mantenido).

Azterlana egiteari begira, Etxebideko datu batzuk ere jarri dira mahai gainean, zumaiarren eskariak badaudela erakusten dutenak: etxebizitza erosteko 282 pertsona daude izena emanda (141 zumaiar eta 141 kanpoko), eta alokatzeko 270 (150 zumaiar eta 120 kanpoko). Hala ere, kontuan hartu behar da sustapen batzuen aurrean asko aldatzen direla datuak, alokairutik erosketara, esaterako; kontuan izan behar da bi zerrendetan batera ezin dela izena emanda egon. Gainera, baldintzak egiaztatzeko orduan kanpo geratzen da pertsona horietako asko.

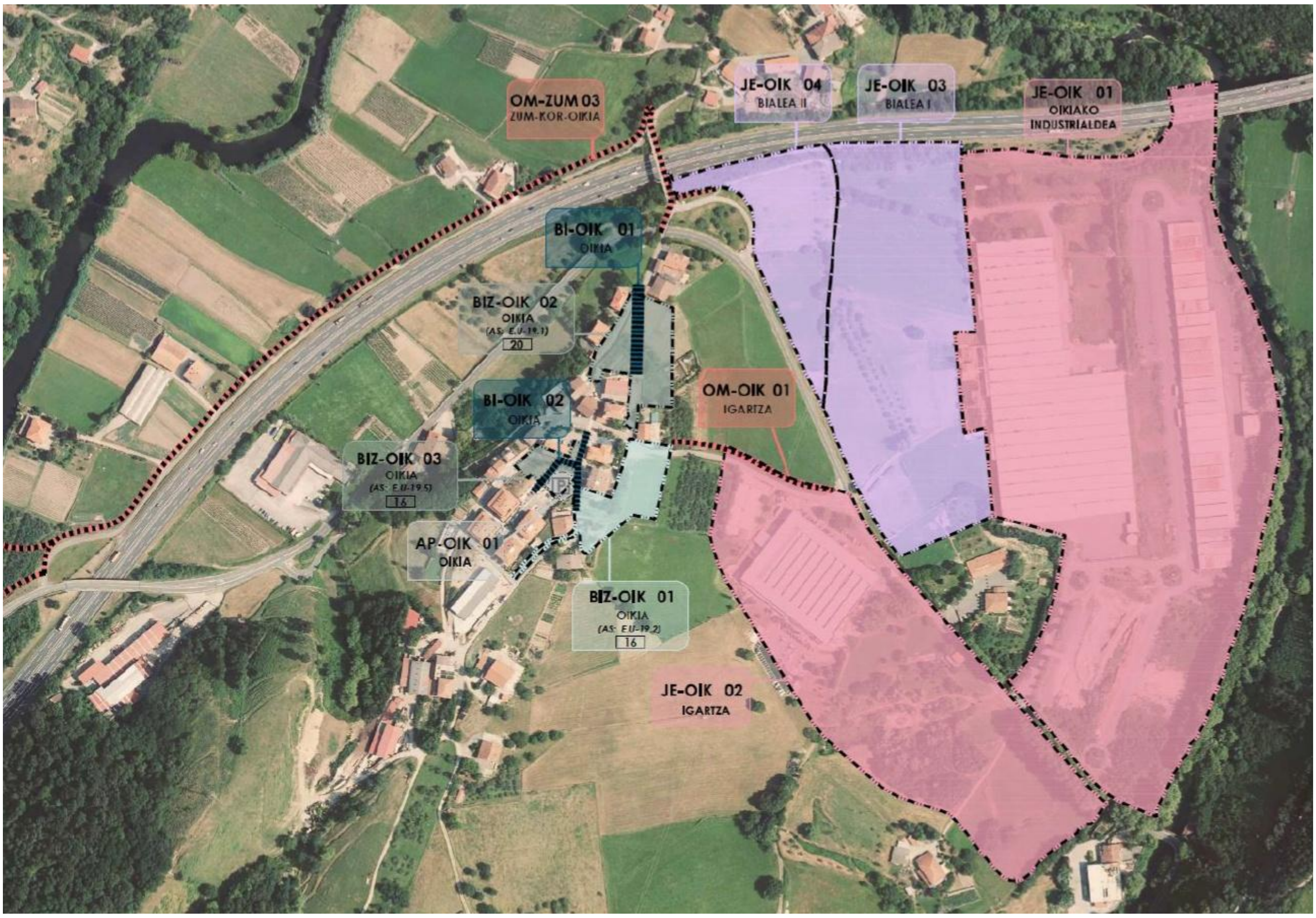
De cara a realizar el estudio, también se han puesto sobre la mesa algunos datos de Etxebide que muestran la demanda de viviendas por parte de la población de Zumaia: 282 personas están inscritas para comprar vivienda (141 de Zumaia y 141 de fuera) y 270 para alquilar (150 de Zumaia y 120 de fuera). No obstante, hay que tener en cuenta que los datos pueden variar considerablemente en función de algunas promociones, como, por ejemplo, de alquiler a compra; hay que tener en cuenta que no se puede estar inscrito/a en ambas listas al mismo tiempo. Además, al verificar los requisitos, muchas de esas personas se quedan fuera.

C.5 JARDUERA EKONOMIKOA

Oikian jarduera ekonomikorako dauden lurzoruak finkatu eta berrantolatu dira, eta Guascor zaharra dagoen tokian eremu berri bat aurreikusi da. Oikian, gainera, bi eremu berri aurreikusi dira, “erreserba” gisa, daudenak okupatu ondoren garatu ahal izango baitira. Eta beste eremu berri bat, Txikierdin, “erreserba” gisa ere, baina izaera mistokoa (industriala-tertziarioa-bizitegikoa).

C.5 ACTIVIDADES ECONÓMICAS

Se consolidan y reordenan los suelos para actividad económica existentes en Oikia, y se prevé un nuevo ámbito donde está el antiguo edificio de Guascor. En Oikia, además, se han previsto dos nuevos ámbitos, a modo de “reserva” que podrán desarrollarse una vez se hayan ocupado los existentes. Y otro nuevo ámbito también a modo de “reserva” en Txikierdi, pero de naturaleza mixta (industrial-terciario-residencial).



Aldaketak eta planteamendu berriak aztertu ondoren, hizkuntza aldetik inpaktua izan lezaketen jarduketa nagusiak identifikatu dira ELE batzordean.

- ETXEBIZITZA KOPURUA: hainbat garapenen bitartez, 10-15 urteko epean herriko biztanleen kopurua % 20 inguru haztea ekar dezakeelako. Gainera, arnasgunetzat hartu den Oikian igoeraren proportzioa askoz handiagoa izango litzateke, % 40tik gorakoa.
- JARDUERA EKONOMIKOAK: orain artean industrialdeak izan diren eremuez gain, beste hiru eremu ere aurreikusi dira jarduera ekonomikoetarako, eta sailik handienak Oikian daude, gainera.

Tras analizar los cambios y los nuevos planteamientos, en la comisión ELE se han identificado las principales actuaciones que podrían tener un impacto desde el punto de vista lingüístico.

- NÚMERO DE VIVIENDAS: a través de diversos desarrollos, en un plazo de 10-15 años, se podría llegar a aumentar alrededor del 20 % la población del municipio. Además, en Oikia, que ha sido considerado como un “arnasgune”, el aumento podría ser aún mayor, superando el 40 %.
- ACTIVIDADES ECONÓMICAS: además de los ámbitos que hasta ahora han sido polígonos industriales, se han previsto otros tres ámbitos para actividades económicas, y los mayores, además, están en Oikia.

D. ZUMAIAKO DATU SOZIOLINGUISTIKOAK

D. DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE ZUMAIA

D.1 BIZTANLERIA

1991tik 2021era bitarteko bilakaera ikusiko dugu lehenbizi, gaitasun eta erabilerari dagokienez.

D.1 POBLACIÓN

Primero, veremos la evolución entre 1991 y 2021, en cuanto a la capacidad y el uso.

	1991	2001	2011	**2021**
Zumaian hiztunak Parlantes en Zumaia	7.968	8.294	9.144	**9.820**

Biztanle hiztuna. Iturria: Eustat.
Población parlante. Fuente: Eustat.

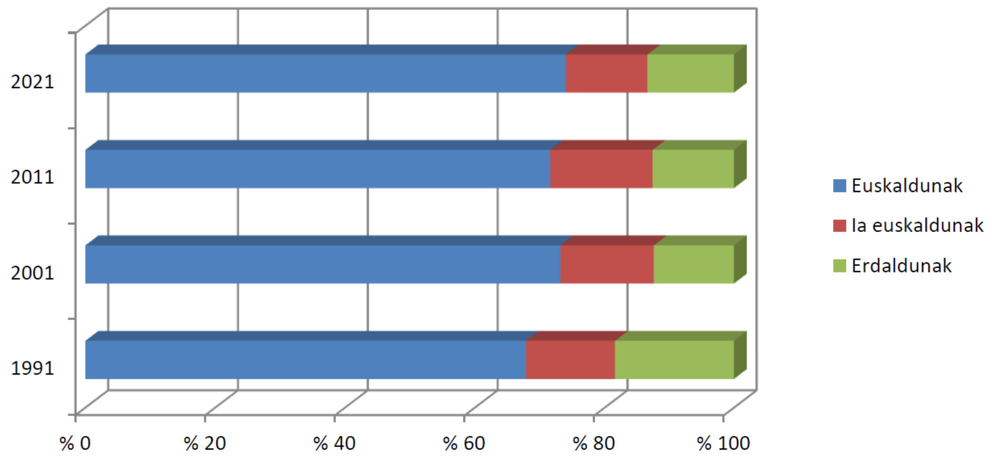
D.2 EUSKARAREN EZAGUTZA

Ondoren, 1991tik 2021era bitarteko bilakaera ikusiko dugu, ezagutzari dagokienez.

D.2 CONOCIMIENTO DEL EUSKERA

A continuación, se recoge la evolución entre 1991 y 2021, en cuanto al conocimiento.

	1991	2001	2011	**2021**
Euskaldunak Euskaldunes	% 67,8	% 73,1	% 71,6	**% 74,0**
Ia euskaldunak Cuasi-euskaldunes	% 13,7	% 14,4	% 15,8	**% 12,6**
Euskaldunak Erdaldunes	% 18,4	% 12,4	% 12,6	**% 13,4**



Euskararen ezagutza. Iturria: Eustat.
Conocimiento del euskera. Fuente: Eustat.

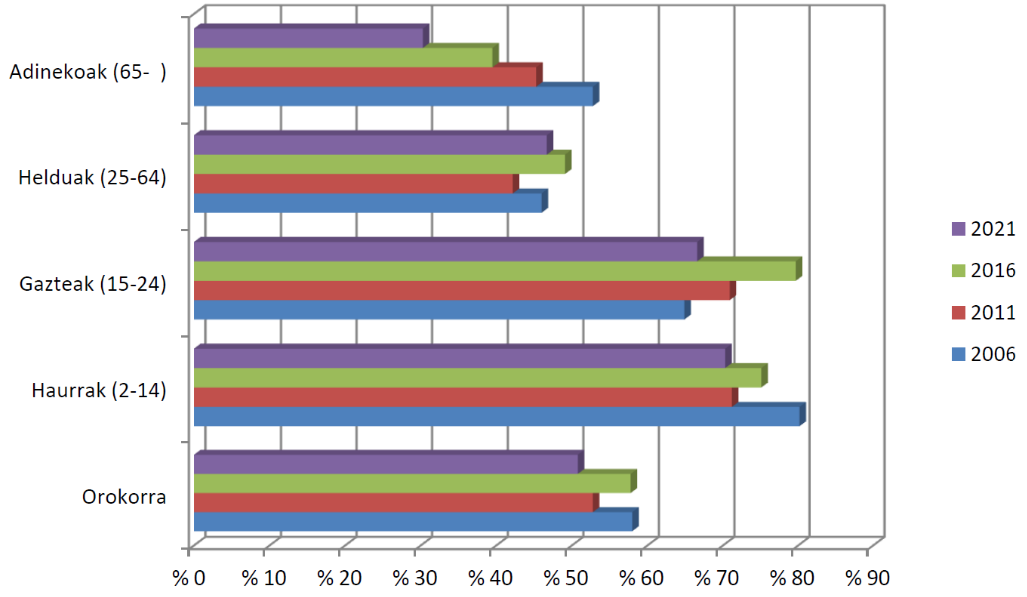
D.3 ERABILERA KALEAN

Azken urteotan gorabehera batzuk izan ditu euskararen erabilerak, baina oraindik kaleko elkarrizketen erdia baino gehiago euskaraz izaten dira. Azpimarratzekoa da haurrek eta gazteek egiten dutela euskara gehien.

D.3 USO EN LA CALLE

En los últimos años, el uso del euskera ha tenido algunas fluctuaciones, pero todavía más de la mitad de las conversaciones en la calle se realizan en euskera. Cabe destacar que son los niños y las niñas y las personas jóvenes son quienes más utilizan el euskera.

	1991	2001	2011	**2021**
Orokorra General	% 58,0	% 52,8	% 57,8	**% 50,8**
Haurrak (2-14) Niños/as (2-14)	% 80,2	% 71,2	% 75,1	**% 70,3**
Gazteak (15-24) Jóvenes (15-24)	% 64,9	% 70,9	% 79,7	**% 66,6**
Helduak (25-64) Adultos/as (25-64)	% 64,9	% 42,2	% 49,1	**% 46,7**
Adinekoak (65-) Mayores (65-)	% 52,8	% 45,3	% 39,5	**% 30,3**



Erabilera kalean. Iturria: Soziolinguistika Klusterra
Uso en la calle. Fuente: Soziolinguistika Klusterra

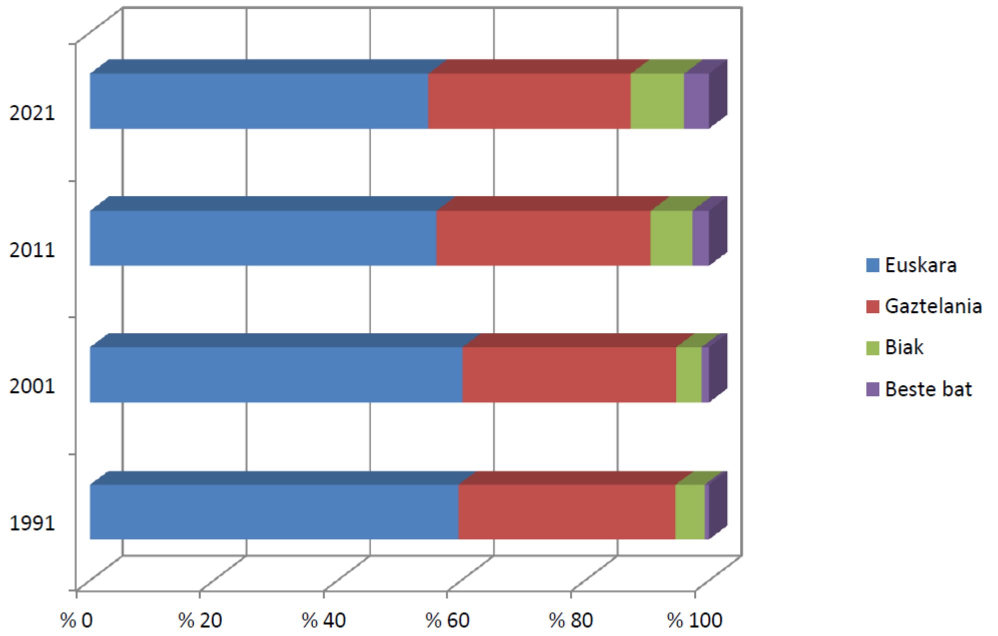
D.4 LEHEN HIZKUNTZA

Azken urteotan pixka bat jaitsi egin da lehen hizkuntza modura euskara jaso duten zumaiarren ehunekoa.

D.4 PRIMERA LENGUA

En los últimos años ha disminuido un poco el porcentaje de zumaiarras que tienen el euskara como primera lengua.

	1991	2001	2011	**2021**
Euskara Euskera	% 59,6	% 60,2	% 56,0	**% 54,7**
Gaztelania Castellano	% 35,1	% 34,5	% 34,6	**% 32,7**
Biak Ambas	% 4,7	% 4,1	% 6,7	**% 8,6**
Beste bat Otra	% 0,7	% 1,2	% 2,7	**% 4,0**



Lehen hizkuntza. Iturria: Eustat.
Primera lengua. Fuente: Eustat

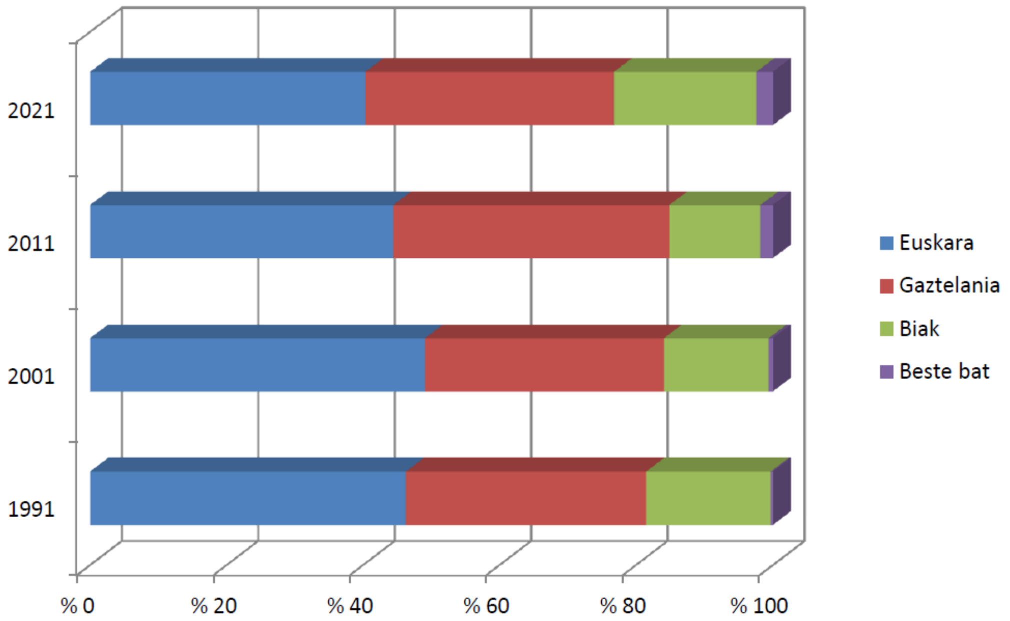
D.5 ETXEKO HIZKUNTZA

Azken urteotan jaitsi egin da hizkuntza nagusitzat euskara duten etxeen ehunekoa

D.5 LENGUA HABLADA EN CASA

En los últimos años ha disminuido el porcentaje de hogares en los que el euskera es la lengua principal.

	1991	2001	2011	**2021**
Euskara Euskera	% 46,3	% 49,1	% 44,4	**% 40,3**
Gaztelania Castellano	% 35,2	% 35,0	% 40,4	**% 36,4**
Biak Ambas	% 18,2	% 15,3	% 13,3	**% 20,8**
Beste bat Otra	% 0,3	% 0,6	% 1,8	**% 2,4**



Lehen hizkuntza. Iturria: Eustat.
Primera lengua. Fuente: Eustat

D.6 INFORMAZIOA AUZOKA. OIKIAREN KASUA

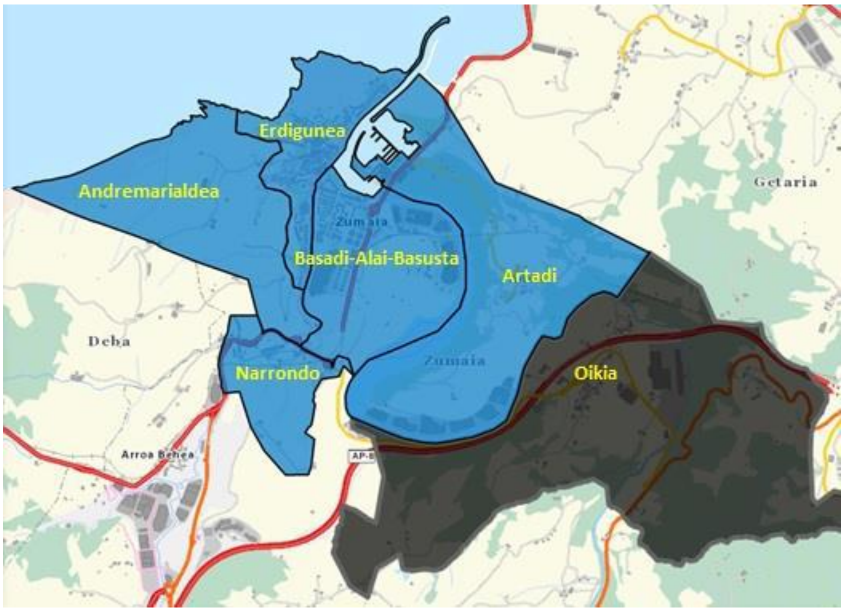
EUSTATek 2023tik aukera ematen du informazioa auzoka aztertzeko.

Etxebizitza berrien eragina hobeto neurtzeko baliagarria izango da da: biztanle kopurua, euskaldunen ehunekoa…

D.6 INFORMACIÓN POR BARRIOS. EL CASO DE OIKIA

Desde 2023, EUSTAT ofrece la posibilidad de analizar la información a nivel de barrio.

Será útil para medir mejor el impacto de las nuevas viviendas: población, el porcentaje de personas euskaldunas, etc.



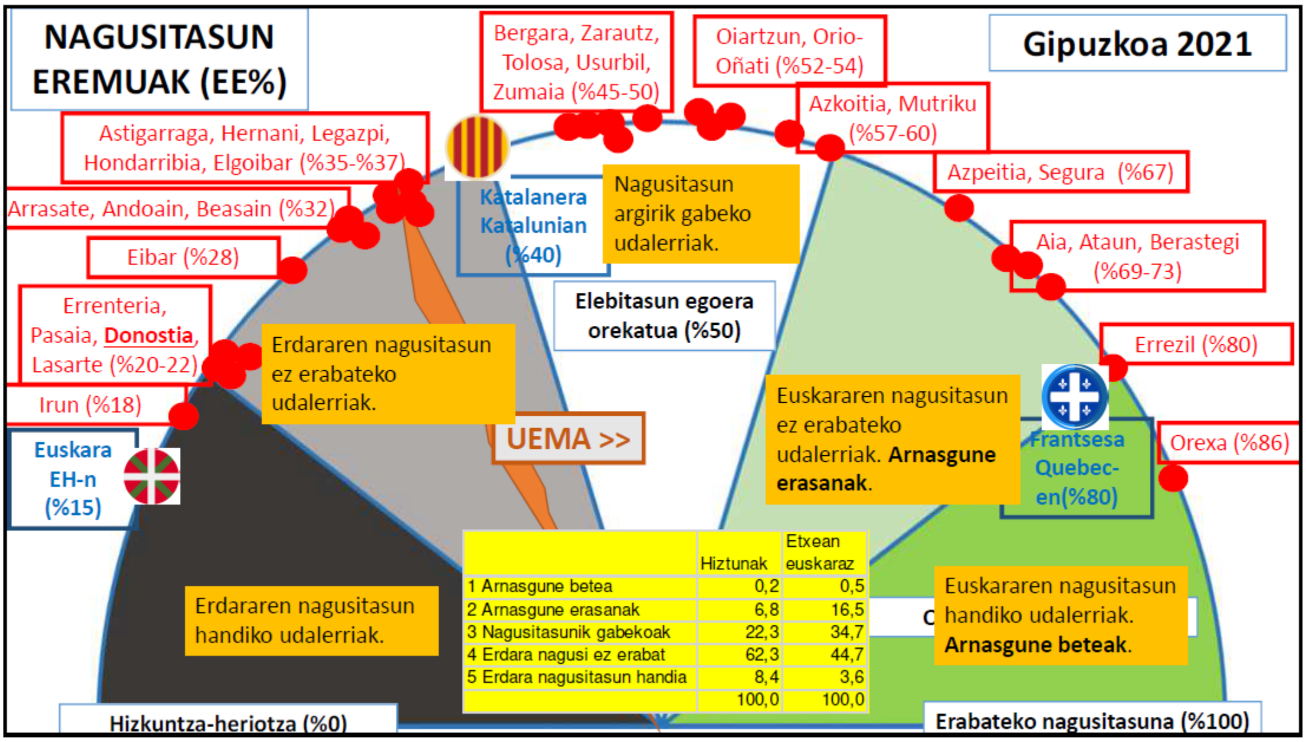
Eustat

		ZUMAIA		Erdialdea		Basadi-Alai		Oikia		Artadi		Narrondo		Andremarialdea	
EUSKARA-MAILA	ALDIA	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%
Guztira	**2011**	9.495		4.397		4.610		306		65		68		49	
(2 urtetik gorakoak)	**2016**	9.541		4.590		4.469		315		65		59		43	
	2021	9.820		4.881		4.410		330		102		52		45	
Euskaldunak	**2011**	6.701	**70,57**	3.173	**72,16**	3.115	**67,57**	267	**87,25**	49	**75,38**	56	**82,35**	41	**83,67**
	2016	7.042	**73,81**	3.459	**75,36**	3.175	**71,04**	266	**84,44**	55	**84,62**	52	**88,14**	35	**81,40**
	2021	7.269	**74,02**	3.687	**75,54**	3.149	**71,41**	275	**83,33**	79	**77,45**	47	**90,38**	32	**71,11**
Ia-euskaldunak	2011	1.536	16,18	668	15,19	821	17,81	23	7,52	9	13,85	9	13,24	6	12,24
	2016	1.008	10,56	484	10,54	497	11,12	16	5,08	3	4,62	3	5,08	5	11,63
	2021	1.237	12,60	590	12,09	602	13,65	22	6,67	15	14,71	3	5,77	5	11,11
Erdaldunak	2011	1.258	13,25	556	12,64	674	14,62	16	5,23	7	10,77	3	4,41	0	0,00
	2016	1.491	15,63	647	14,10	797	17,83	33	10,48	7	10,77	4	6,78	3	6,98
	2021	1.314	13,38	604	12,37	659	14,94	33	10,00	8	7,84	0	0,00	8	17,78

		ZUMAIA		Erdialdea		Basadi-Alai		Oikia		Artadi		Narrondo		Andremarialdea	
ETXEKO HIZKUNTZA	ALDIA	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%	Herritarrak	%
Guztira	2011	9.495		4.397		4.610		306		65		68		49	
	2016	9.869		4.771		4.600		329		67		59		43	
	2021	9.983		4.966		4.477		338		105		52		45	
Euskara	2011	4.217	44,41	2.041	46,42	1.881	40,80	195	63,73 €	32	49,23	43	63,24	25	51,02
	2016	4.488	45,48	2.242	46,99	1.946	42,30	194	58,97 €	43	64,18	37	62,71	26	60,47
	2021	4.025	40,32	2.044	41,16	1.718	38,37	177	52,37 €	36	34,29	33	63,46	17	37,78
Gaztelania	2011	3.840	40,44	1.667	37,91	2.054	44,56	64	20,92 €	22	33,85	17	25,00	16	32,65
	2016	3.533	35,80	1.599	33,51	1.820	39,57	69	20,97 €	20	29,85	13	22,03	12	27,91
	2021	3.635	36,41	1.734	34,92	1.765	39,42	82	24,26 €	31	29,52	9	17,31	14	31,11
Biak	2011	1.263	13,30	594	13,51	603	13,08	41	13,40 €	9	13,85	8	11,76	8	16,33
	2016	1.589	16,10	784	16,43	734	15,96	54	16,41 €	3	4,48	9	15,25	5	11,63
	2021	2.079	20,83	1.058	21,30	897	20,04	68	20,12 €	34	32,38	9	17,31	13	28,89
Beste bat	2011	175	1,84	95	2,16	72	1,56	6	1,96 €	0	0,00	0	0,00	0	0,00
	2016	259	2,62	146	3,06	100	2,17	12	3,65 €	0	0,00	0	0,00	0	0,00
	2021	244	2,44	130	2,62	97	2,17	11	3,25 €	4	3,81	0	0,00	0	0,00

UEMAko teknikari-ikertzailea da Iñaki Iurrebaso soziologoa, eta euskararen erabileraren arabera **Gipuzkoako herrien sailkapen bat** egina du. Erdi aldean kokatzen da Zumaia.

Iñaki Iurrebaso, sociólogo y técnico-investigador de la UEMA, ha realizado una clasificación de los municipios de Gipuzkoa según el uso del euskera. Zumaia se encuentra en la zona media.



Oikiako erabilera daturik ez dugu eskura, baina etxeko eta lehen hizkuntzaren datuetan ikusten da Zumaiako datu orokorrekiko aldea, eta ARNASGUNE ERASANEN taldean kokatzeko modukoa izan daiteke sailkapen horretan.

No disponemos de datos sobre el uso del euskera en Oikia, pero en los datos sobre la lengua en el hogar y la primera lengua se observa la diferencia con respecto a los datos generales de Zumaia, y en esa clasificación podría situarse a Oikia en la categoría de “espacios vitales afectados” ("ARNASGUNE ERASANAK").

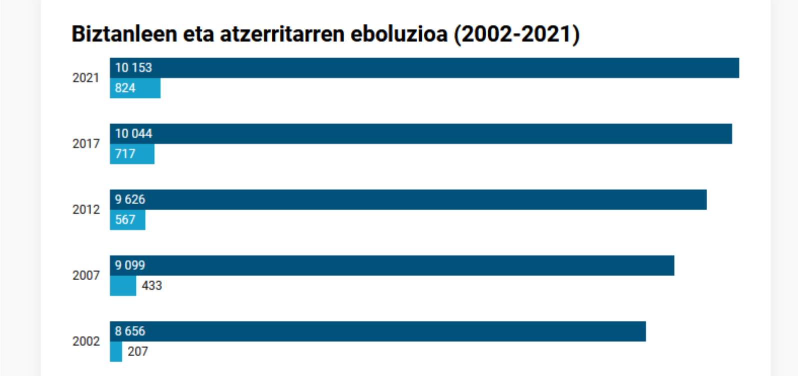
	OIKIA		ZUMAIA	
	Herritarrak Habitantes	%	Herritarrak Habitantes	%
EUSKARA GAITASUNA CAPACIDAD EN EUSKERA				
Guztira (> 2 urte) Total (> 2 años)	330		9.820	
Euskaldunak Euskaldunes	275	**83,33**	7.269	**74,02**
Ia-euskaldunak Cuasi-euskaldunes	22	6,67	1.237	12,60
Erdaldunak Erdaldunes	33	10,00	1.314	13,38
ETXEKO HIZKUNTZA LENGUA HABLADA EN CASA				
Guztira Total	338		9.983	
Euskara Euskera	177	**52,37**	4.025	**40,32**
Gaztelania Castellano	82	24,26	3.635	36,41
Biak Ambas	68	20,12	2.079	20,83
Beste bat Otra	11	3,25	244	2,44
AMA HIZKUNTZA LENGUA MATERNA				
Guztira Total	338		9.983	
Euskara Euskera	247	**73,08**	5.462	**54,72**
Gaztelania Castellano	64	18,93	3.268	32,74
Biak Ambas	11	3,25	856	8,57
Beste bat Otra	16	4,73	396	3,97

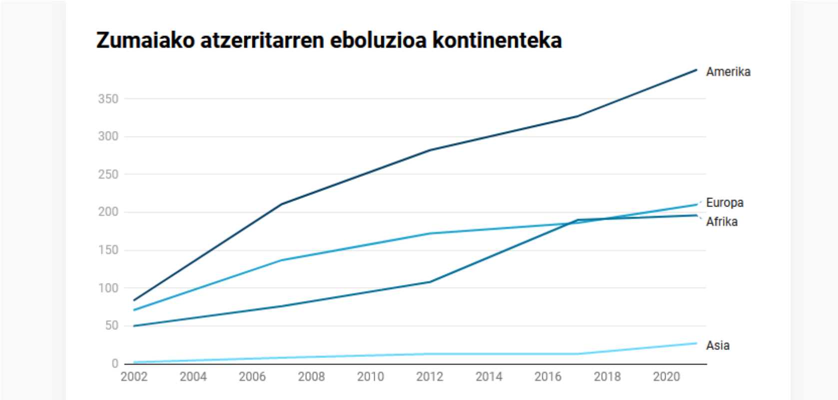
D.7 ATZERRITARREN DATUAK

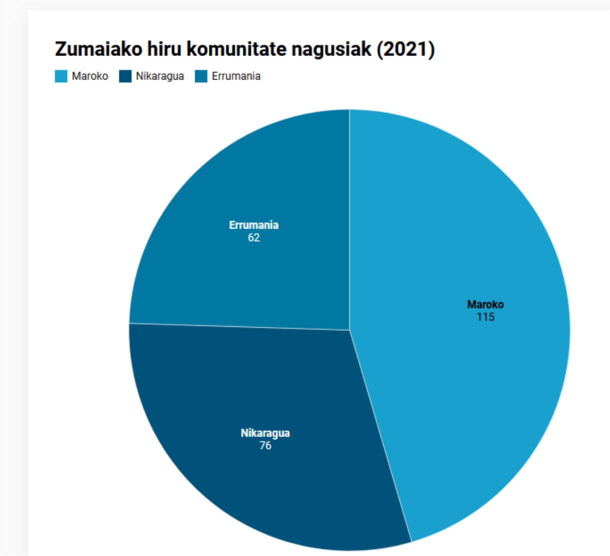
Jarraian, atzerritarrei buruzko datuak azalduko dira.

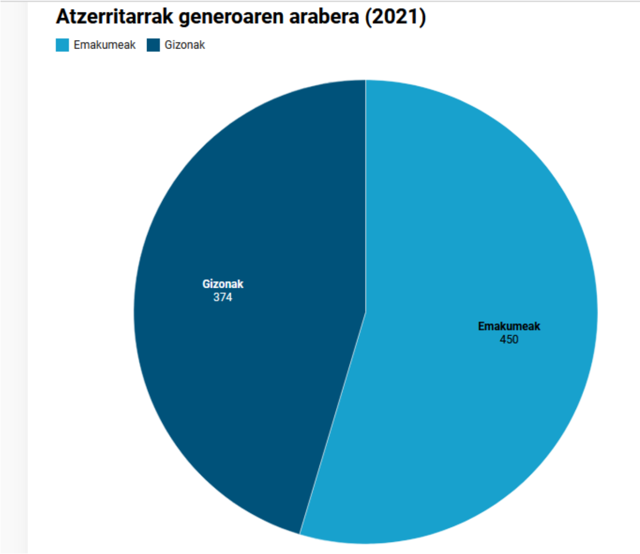
D.7 DATOS SOBRE LA POBLACIÓN EXTRANJERA

A continuación se plasman los datos sobre la población extranjera.


Biztanleen eta atzerritarren eboluzioa (2002-2021)
2021
10 153
824
2017
10 044
717
2012
9 626
567
2007
9 099
433
2002
8 656
207


Zumaiako atzerritarren eboluzioa kontinenteka
Amerika
Europa
Afrika
Asia
350
300
250
200
150
100
50
0
2002
2004
2006
2008
2010
2012
2014
2016
2018
2020


Zumaiako hiru komunitate nagusiak (2021)
Maroko
Nikaragua
Errumania
Errumania 62
Maroko 115
Nikaragua 76

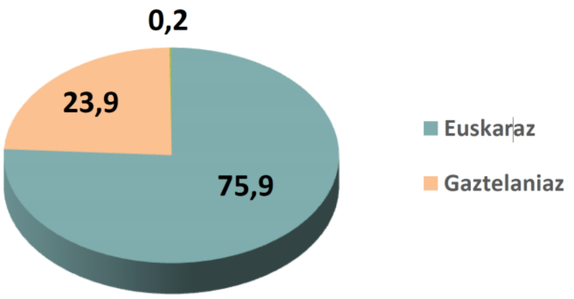

Atzerritarrak generoaren arabera (2021)
Emakumeak
Gizonak
Gizonak 374
Emakumeak 450

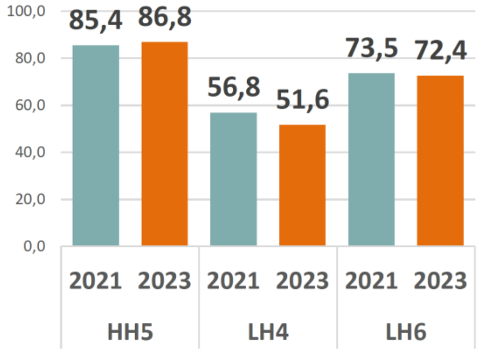
D.8 HAURREN EUSKARAZKO SOZIALIZAZIOA

Larraina euskara elkarteak egindako ikerketa baten datu orokorrak dira hauek, haurren artean gehienbat euskara erabiltzen dela frogatzen dutenak.

D.8 SOCIALIZACIÓN EN EUSKERA DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS

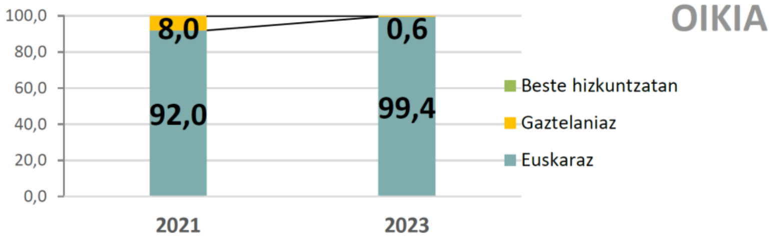
Estos son los datos generales de una investigación realizada por la asociación Larraina euskara elkartea, que demuestran que entre los niños y las niñas mayoritariamente se utiliza el euskera.





Oikiaren arnasgune izaera ikus daiteke adierazle honetan, haurrak ia erabat euskaraz aritzen direla erakusten dutelako.

La naturaleza de "arnasgune" de Oikia se puede ver en este indicador, ya que muestra que los niños y las niñas hablan casi completamente en euskera.



D.9 ADMINISTRAZIOAREKIN EDO EKIPAMENDU ETA ZERBITZUETAN ARRETARAKO HAUTATUTAKO HIZKUNTZA

D.9 IDIOMA ELEGIDO EN LAS RELACIONES CON LA ADMINISTRACIÓN O LOS EQUIPAMIENTOS Y SERVICIOS

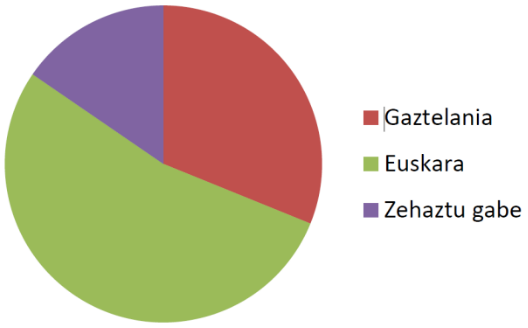
D.9.1 OSASUN ZENTROAN

Osasun zentroan arretarako hautatuko hizkuntzari buruzko 2024ko urriko datuak honako hauek dira:

D.9.1 EN EL CENTRO DE SALUD

Los datos de octubre de 2024 sobre la lengua elegida para la atención en el centro de salud son los siguientes:

Gaztelania Castellano	Euskara Euskera	Zehaztu gabe Sin determinar	Guztira Total
3.552	5.887	1.200	1.200



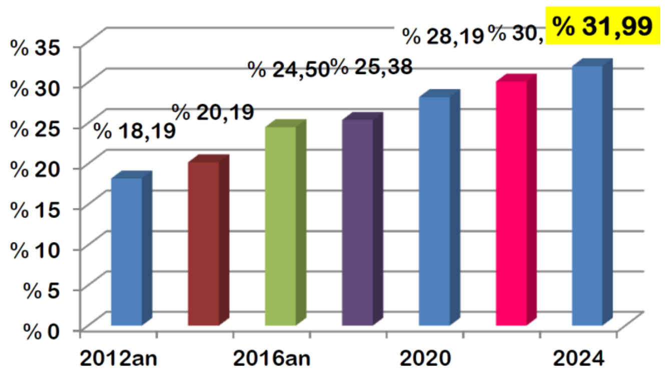
D.9.2 ERRENTA AITORPENEAN

Urtez urte igotzen ari da euskarazko harremanak eskatzen dituzten zumaiarren ehunekoa.

D.9.2 EN LA DECLARACIÓN DE LA RENTA.

Año tras año está aumentando el porcentaje de zumaiarras que solicitan realizar sus gestiones en euskera.

	2014	2016	2018	2020	2022	2024
Aitorpena egin zuten **zumaiarrak.** **Zumaiarras** que realizaron la declaración.	4.954	4.946	5.105	5.232	5.305	**5.630**
Foru Ogasunarekin **harremanak euskaraz** izan daitezela eskatu zutenak.	1.000	1.212	1.296	1.475	1.597	**1.801**
Quienes solicitaron que las **relaciones** con la Hacienda foral fueran **en euskera**.	% 20,19	% 24,50	% 25,38	% 28,19	% 30,10	**% 31,99**



D.10 UDALAREN ERABILERA PLANA

Zumaiako Udalaren 2023-2027 epealdirako plan estrategikoa 2024ko martxoan onartu zen osoko bilkuran.

2024ko urtarrilean argazki bat atera zitzaion Udalari, euskararen erabilera nola kudeatzen duen ikusteko. Datuak Eusko Jaurlaritzak prestatutako aplikazio batean sartu ziren, eta horrek ematen du puntuazio orokorra.

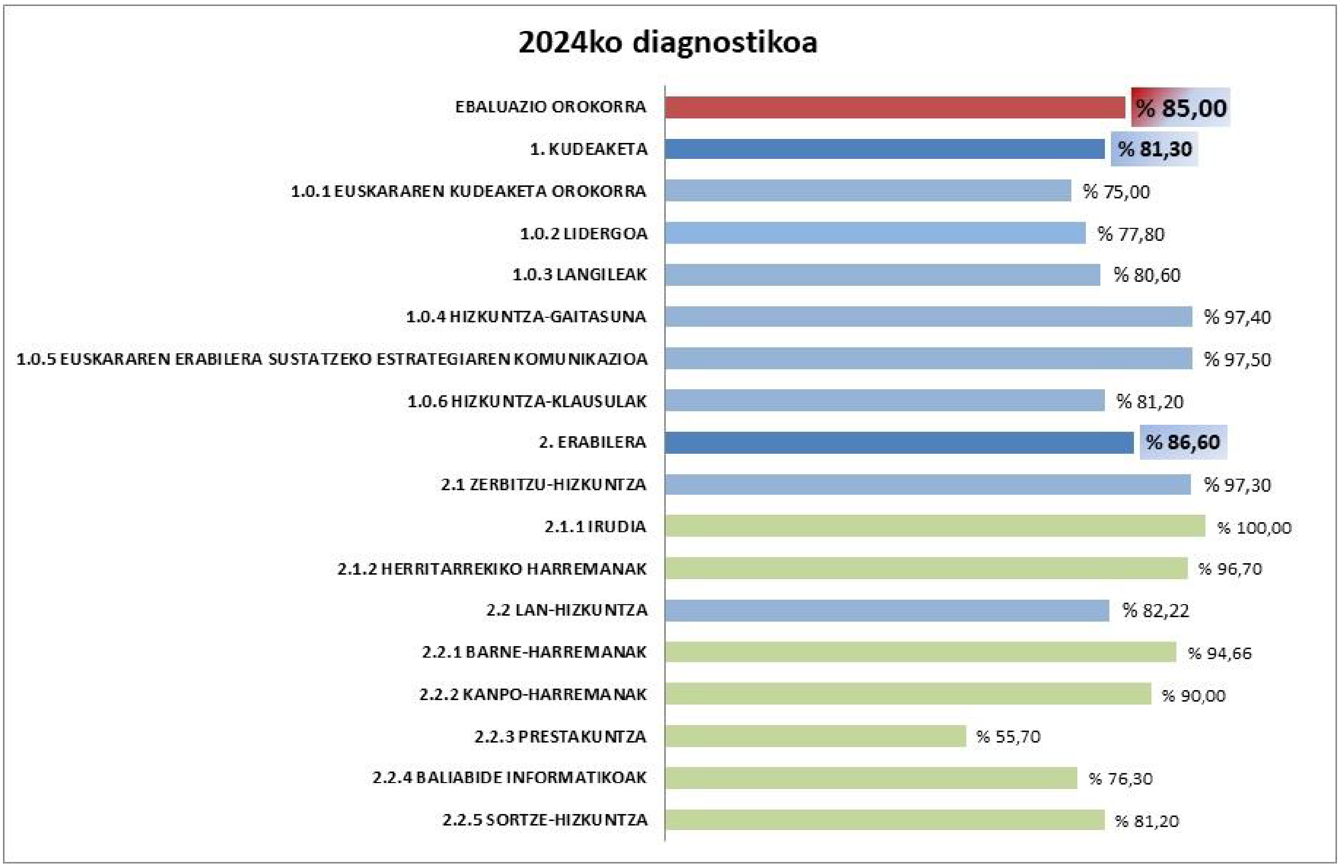
Datu horiek dira 5 urtera begirako helburuak jartzeko oinarria ematen dutenak, adierazle bakoitzaren jarraipena egiteko aukera eskaintzen dutelako.

D.10 PLAN DE USO DEL EUSKERA DEL AYUNTAMIENTO

El plan estratégico del Ayuntamiento de Zumaia para el período 2023-2027 fue aprobado en la sesión plenaria de marzo de 2024.

En enero de 2024, se tomó una foto del Ayuntamiento para ver cómo gestiona el uso del euskera. Los datos se introdujeron en una aplicación preparada por el Gobierno Vasco, que proporciona una puntuación global.

Estos datos sirven de base para establecer los objetivos a 5 años, ya que ofrecen la posibilidad de hacer un seguimiento de cada indicador.



Urrezko Bikain ziurtagiria eskuratu zuen Zumaiako Udalak 2021ean.

En 2021, el Ayuntamiento de Zumaia obtuvo el certificado "Bikain" de oro.

D.11 HERRIRA BEGIRAKO PLAN ESTRATEGIKOA

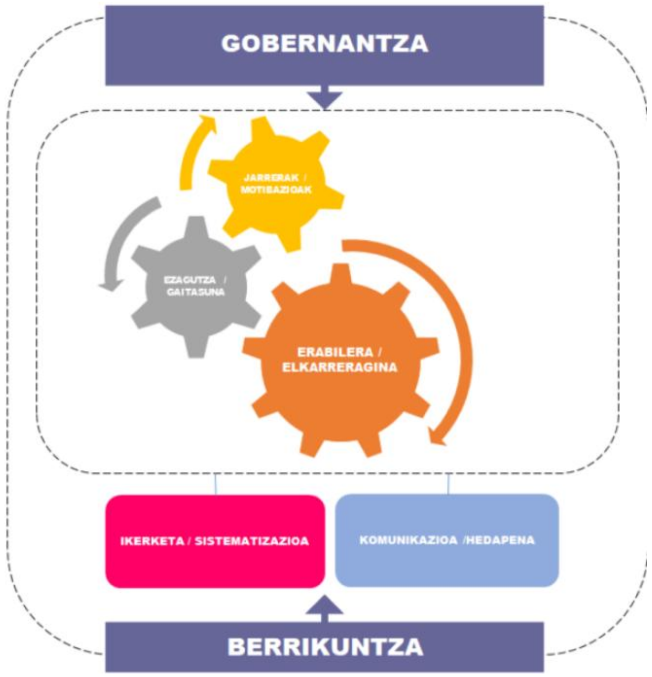
2004an hasita, herrirako begirako planak egiten dira, eta herriko elkarte eta taldeekin batera egin ohi zaie

D.11 PLAN ESTRATÉGICO PARA EL MUNICIPIO

Desde 2004, se vienen elaborando planes estratégicos para la localidad, y se les suele realizar un seguimiento con las

segimendua.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia (EBPN) izan zen hasieran, Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (ESEP) gero eta, 2024an, AROA izeneko marko estrategikoa erabiltzen ari da Udala 2034ra bitarteko plan berria egiteko.



asociaciones y grupos del municipio.

El primero fue el Plan Principal para la Revitalización del Euskera (EBPN), seguido del Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP), y, en 2024, el Ayuntamiento está utilizando el marco estratégico denominado AROA para elaborar el nuevo plan hasta 2034.

D.12 HERRITARREN AKTIBAZIOA

Herriko taldeekin elkarlanean **Euskaraldia** antolatzen da 2 urtean behin 2018an hasita. 2025ekoa maiatzaren 15etik 25era bitartean izango da.

D.12 ACTIVACIÓN DE LA CIUDADANÍA

En colaboración con los grupos locales, cada dos años se organiza el Euskaraldia, comenzando en 2018. La edición de 2025 se llevará a cabo entre el 15 y el 25 de mayo.

Larraina euskara elkarteak gehienbat sustapena lantzen du, tartean hitzaldi zikloak antolatuta, eta ikerketak ere egiten ditu. Udalak urte osorako hitzarmena sinatua du elkarte horrekin.

La asociación Larraina Euskara se dedica principalmente a la promoción del euskera, organizando ciclos de conferencias, y realizando también investigaciones. El Ayuntamiento ha firmado un convenio anual con esta asociación.

***Haurren euskarazko sozializazioa* (Ikerketaren emaitzen aurkezpena)**
Zumaiako Hizkuntzen erabileraren aurkezpena (2022ko urria)

Larraina
ZUMAIAKO EUSKARA ELKARTEA

E. HIZKUNTZA INPAKTUAREN AZTERLANA

E.1 BILAKAERA INDIZEAREN KALKULU BERRIA

ELE tresnak eskaintzen duen Irismen dokumenturako galdetegia betetzeko, plan orokorrak eragingo dituen biztanle kopurua berria ezagutu behar da. Eta horretarako HAPOk adierazten dituen bizitegi erabilerarako lurzoruaren azalerak eta hauetan aurreikusten dituen etxebizitza kopurua izan dira kontuan.

ELE tresnaren izaera prebentiboa denez, HAPOk aurreikusten dituen etxebizitza guztiak egingo balira egongo litzatekeen eszenarioa marraztu dugu, eta ikusi egoera horren aurrean zer gertatuko litzatekeen. Hizkuntza inpaktuaren ebaluaziorako jarraibideen gidaren barruan integraturiko pausoak jarraitu dira.

2021eko apirilean egin zen lehen irismen dokumentua, Aurrerakinarekin batera, eta **668 etxebizitza** berri egitea aurreikusita zegoen orduan. 2,3498 pertsona/etxebizitza ratioa aplikatu zen (Zumaian ateratzen den batez besteko familia-tamaina da, Lurralde Antolamenduaren Gidalerroetan (LAG) ezarritako bizitegi-kuantifikazioa kalkulatzeko metodologiaren arabera eta EUSTATek eskainitako Zumaiako datuak kontuan hartuta). Euskararen Proiekzio Indizea (EPI) -3,70ekoa zen eta Bilakaera Indizea -1,70ekoa.

HAPO bat hainbat fasetan idazten da, horietako bakoitza helburu jakin batekin. Aurrerakina fasean, helburua antolamendu alternatibak eta proposamen orokorrak planteatzea da, eta irizpide eta helburu batzuk aurreratzea, herritarrek parte hartzeko, eztabaidatzeko eta txostenak jasotzeko. Eta jasotakoa kontuan hartuta, jarraibide gisa balioko duten irizpideak eta helburuak adosteko. Hurrengo fasea, hasierako onespena (oraingo fasea), HAPOren lehen zirriborro osoa da. Lehen zirriborro hau xehetasunez lantzen da, aurreko faseetan jasotakoa kontuan hartuta. Beraz, ohikoa da aurreikuspenak zerbait aldatzea, beste plangintza-tresna batzuekin gertatzen ez den bezala (horiek parametro batzuk onartuta eta goragoko mailako beste tresna batek finkatuta idazten dira).

Horregatik guztiagatik, bilakaera-indizea berriro kalkulatu da. Kalkulu berria udal euskara teknikariak egin du. Eta horretarako ELEa egiteko tresnak berez Zumaiari egokitzen dizkion datu estatistikoak hartu dira kontuan. Honako testuinguruan oinarriturik gauzatuko da ELE tresnak ondorioztatzen dituen koefizienteen kalkulua: bisitarien jatorriak haien eremuko euskara ezagutzaren araberakoak izango dira (EUSTAT 2021eko datuak).

Hauek dira bigarren irismen dokumentua egiteko hartu diren datuak:

- Aurreikusitako **gehienezko etxebizitza kopurua → 834**

E. ESTUDIO DEL IMPACTO LINGÜÍSTICO

E.1 CÁLCULO DEL ÍNDICE DE EVOLUCIÓN

Para completar el cuestionario del documento de Alcance que ofrece la herramienta ELE, es necesario conocer la nueva población afectada por el Plan General. Y para ello, se han tenido en cuenta las superficies de suelo destinadas a uso residencial y el número de viviendas previstas en las mismas en el PGOU.

Dado que la naturaleza de la herramienta ELE es preventiva, se ha dibujado un escenario en el que se construirían todas las viviendas previstas por el PGOU, y se ha analizado qué sucedería en esa situación. Se han seguido los pasos establecidos en la guía de directrices para la evaluación del impacto lingüístico.

El primer documento de alcance se realizó en abril de 2021, junto con el Avance. En ese momento, se preveía la construcción de 668 nuevas viviendas. Se aplicó una ratio de 2,3498 personas/vivenda (es el tamaño medio familiar resultante en Zumaia según la metodología para el cálculo de la cuantificación residencial establecida en las Directrices de Ordenación del Territorio (DOT) y teniendo en cuenta los datos de Zumaia ofrecidos por EUSTAT). Así, se previó un aumento de1.570 residentes. Como resultado, el Índice de Proyección del Euskera (EPI) era de -3,70 y el Índice de Evolución (BI) era de -1,70.

Un PGOU se redacta en varias fases sucesivas, cada una de ellas con un objetivo concreto. En la fase de Avance el objetivo es plantear alternativas y propuestas generales de ordenación y adelantar una serie de criterios y objetivos para que se participen, debantan e informen. Y teniendo en cuenta lo recabado, acordar criterios y objetivos que sirvan de orientación. La siguiente fase, la aprobación Inicial (la fase actual), es el primer borrador completo del PGOU. Este primer borrador ya se trabaja en detalle y teniendo en cuenta lo recabado en las fases anteriores, por lo que los cambios en las previsiones son inevitables, a diferencia de lo que sucede con otros instrumentos de planeamiento (que se redactan con unos parámetros ya aprobados y fijados por otro instrumento de rango superior).

Por todo ello, el índice de evolución ha sido recalculado. El nuevo cálculo ha sido realizado por el técnico municipal de euskera. Y para ello, se han tenido en cuenta los datos estadísticos que proporciona propiamente para Zumaia la herramienta para realizar la ELE. El cálculo de los coeficientes que concluye la herramiento ELE se realizará en función de los siguientes parámetros: el origen de las personas visitantes estará de acuerdo con el conocimiento del euskera en su ámbito (datos de EUSTAT de 2021).

Los datos utilizados para realizar el segundo documento de alcance son los siguientes:

- Aplikatutako ratioa (estandarra) → 2,38 perts./etxebizit.
- Biztanle berriak gehienez → 1.985 biztanle
- Bilakaera indizea: -3,58

HAPO hurrengo urteetan egin ahal izango denaren aurreikuspena da. Eredu bat proposatzen du, eta zer egin daitekeen eta non egin daitekeen ezartzen du, eredu horren arabera. Baina HAPOn jasotako aurreikuspenak gehienezkoak dira, eta, beraz, ez dira osorik gauzatu beharrik. Izan ere, irizpidea da aurreikuspen guztiak agortu aurretik HAPO berrikustea.

Gogoan izan behar da aplikazioan muturreko datuak jasotzen direla, gehienezko kopuruak eta ratio erreala baino handiagoarekin kalkulatuta. Izan ere, aplikazioaren helburua ez da euskaldunen bilakaera zehatz-mehatz kalkulatzea, baizik eta egoera batzuk aurreikusi eta horien aurrean zuhurtziaz jokatzea, prebentzio neurri batzuk adostea.

- **Número máximo de viviendas** previstas: **834**
- Ratio aplicado (estándar): 2,38 personas/vivienda
- Número máximo de nuevas personas habitantes: 1.985 habitantes
- Índice de Evolución: -3,58

El PGOU es una previsión de lo que se podrá hacer en los próximos años. Propone un modelo, y establece qué se podrá hacer y dónde en coherencia con el mismo. Las previsiones contenidas en el mismo son a máximos, sin que por ello deban ejecutarse de forma íntegra. De hecho, es criterio su revisión antes de agotar todas las previsiones.

Es importante tener en cuenta que la aplicación recoge datos extremos, calculados con las máximas cifras y con un ratio mayor al real. El objetivo de la herramienta no es calcular con exactitud la evolución de las personas euskaldunas, sino prever algunas situaciones y actuar con prudencia ante las mismas, acordar una medidas preventivas.

E.1.1 BILAKAERA INDIZEA

E.1.1 ÍNDICE DE EVOLUCIÓN

Aldagaia Componente	Balioa Valor
Biztanleak guztira Población total	9.820
Euskaldunak guztira % % personas euskaldunas en total	74,02
Lehen hizkuntza euskara - guztira % Primera lengua euskera - % total	63,30
Etxean erabiltzen den hizkuntza - guztira % Lengua utilizada en el hogar - % total	61,14
Euskara zerbitzua Servicio de euskera	Bai Sí
Gizartean euskara sustatzeko plana Plan de promoción del euskera en la sociedad	Bai Sí
Faktorea bisitari kopurua Factor número de visitantes	2,00
Faktorea euskaldunak Factor personas euskaldunas	4,00
Faktorea lehen hizkuntza Factor primer idioma	4,00
Faktorea etxeko hizkuntza Factor lengua hablada en casa	4,00
Faktorea euskararen inguruko egituraketa Factor estructuración en torno al euskera	0,00
Hauskortasun indizea Índice de fragilidad	7,33
Hauskortasun indizearen eraginaren balioa Valor del impacto del índice de fragilidad	1,00
Euskararen proiekzio indizea Índice de proyección del euskera	-4,58
Bilakaera indizea Índice de evolución	-3,58
Txostena egin beharra Necesidad de informe	Azterlana bai Estudio sí

ELE aplikazioak emandako datuen arabera, eta etxe guztiak egiten badira, **euskaldunen ehunekoa 4 puntu inguru jaits daiteke** Zumaian, % 74,02 izatetik % 70,44 izatera pasatuko zen.

Oikia auzoaren izaera berezia kontuan hartuta, Oikiako datuekin beste kalkulu bat ere egin da Batzordean aztertzeko.

54 etxebizitza berri egiteak 162 biztanle ekar ditzakeela kalkulatu da; izan ere, arnasguneetarako proposatzen den ratio handiagoa erabili da kalkulu horretan, 3koa. Aplikazioak kalkulatutakoaren arabera, **euskaldunen ehunekoa 12 puntu inguru jaits daiteke**, % 83,33tik % 71,69ra.

Según los datos proporcionados por la aplicación ELE, si se construyeran todas las viviendas, **el porcentaje de personas euskaldunas podría reducirse en unos 4 puntos** en Zumaia, pasando del 74,02 % al 70,44 %.

Teniendo en cuenta la **naturaleza especial del barrio de Oikia**, también se ha realizado otro cálculo con los datos de Oikia para su análisis en la Comisión.

Se ha calculado que la construcción de 54 viviendas nuevas podría traer 162 habitantes, ya que para este cálculo se ha utilizado el ratio más alto propuesto para los “arnasgunes”, que es de 3. Según lo calculado por la aplicación, **el porcentaje de personas euskaldunas podría disminuir en unos 12 puntos**, pasando del 83,33 % al 71,69 %.

Aldagaia Componente	Balioa Valor
Euskararen proiekzio indizea Índice de proyección del euskera	-11,64
Hauskortasun indizea Índice de fragilidad	11,66
Hauskortasun indizearen eraginaren balioa Valor del impacto del índice de fragilidad	0,00
Bilakaera indizea Índice de evolución	**-11,64**

E.2 HIZKUNTZA INPAKTUAREN INTENTSITATEAREN KALKULUA

Hizkuntza inpaktuaren intentsitatea kalkulatzeko, ELE galdetegia erabili da. Horrek eragin linguistikoa identifikatzeko eta ebaluatzeko balio du.

Inpaktuaren intentsitatea kalkulatzeko aldagai hauek hartu dira kontuan:

- Bizitza sozialaren eta kulturalaren gaineko inpaktua.
- Tokiko hizkuntza gaitasuna.
- Tokiko hizkuntza erabilera.
- Eraginpeko eremuko hizkuntza paisaia.
- Jardueraren edo zerbitzuaren eremuko komunikazioa.
- Euskarazko zerbitzuen eskaintza.

Ariketa hau egiteko batzordekide batzuk elkartu ziren aparteko bilera batean; Udaleko bi ordezkari politiko (Aitor Manterola eta Argi Yeregi), bi teknikari (Gorka Arregi eta Xabier Azkue), eta ELE metodologian aditua den UEMAko teknikaria (Goizane Arana).

Puntuetako batzuetan ez zuten eragin nabarmenik ikusi, eta gainerakoetan eragin hori baxua, ertaina ala handia iruditzen zitzaien zehaztu zuten aplikazioan; euskarazko zerbitzuen eskaintzan, bestalde, eragina positiboa izan zitekeela ikusi zuten. Intentsitate handiena kanpotik etorritako biztanle berriek izan dezaketen eraginean ikusi zuten, gehienbat ezagutzan eta erabileran. Intentsitatea

E.2 CÁLCULO DE LA INTENSIDAD DEL IMPACTO LINGÜÍSTICO

Para calcular la intensidad del impacto lingüístico, se ha utilizado el cuestionario ELE. Ese cuestionario sirve para identificar y evaluar el impacto lingüístico.

Para calcular la intensidad del impacto, se han tenido en cuenta los siguientes parámetros:

- Impacto sobre la vida social y cultural.
- Conocimiento lingüístico local.
- Uso lingüístico local.
- El paisaje lingüístico en la zona de influencia.
- Comunicación en el ámbito de la actividad o del servicio.
- La oferta de servicios en euskera.

Para realizar este ejercicio, algunas personas miembros de la comisión se reunieron en una sesión extraordinaria; participaron dos representantes políticos del Ayuntamiento (Aitor Manterola y Argi Yeregi), dos técnicos (Gorka Arregi y Xabier Azkue), y una técnica de UEMA experta en la metodología ELE (Goizane Arana).

En algunos de los puntos no vieron un impacto significativo, y en el resto determinaron en la aplicación si el impacto les parecía bajo, medio o alto. Por otro lado, vieron que el impacto en la oferta de servicios en euskera, podría ser positivo. La mayor intensidad la vieron en el impacto que puede tener la nueva población procedente de fuera, mayormente en el conocimiento y el uso. A la hora de determinar la intensidad se tuvieron en cuenta los cambios

zehazteko orduan aintzat hartu zituzten Oikiako arnasgunean sor daitezkeen aldaketak eta industrialdea betetzeak zeharka izan ditzakeen eraginak; kontu asko ez daude Udalaren esku, gainera

que se pueden producir en el "arnasgune" de Oikia y los efectos indirectos que puede tener la ocupación del polígono industrial; además, muchas cuestiones no están en manos del Ayuntamiento.

Komunitatearen kultur eta gizarte bizitza Vida cultural y social de la comunidad	9,00 ERAGIN ERTAINA IMPACTO MEDIO
Tokiko euskararen ezagutza Conocimiento local del euskera	16,00 ERAGIN HANDIA IMPACTO GRANDE
Tokiko euskararen erabilera Uso local del euskera	33,00 ERAGIN HANDIA IMPACTO GRANDE
Hizkuntza paisaia Paisaje lingüístico	0,50 ERAGIN BAXUA IMPACTO PEQUEÑO
Egitasmoaren komunikazioa Comunicación del Plan	1,00 ERAGIN BAXUA IMPACTO PEQUEÑO
Euskarazko zerbitzuen eskaintza Oferta de servicios en euskera	2,00 ERAGIN POSITIBOA IMPACTO POSITIVO
GUZTIRA TOTAL	57.5 INTENTSITATE MODERATUA INTENSIDAD MODERADA

Komunitatearen bizitza soziala eta kulturalaren inpaktuaren intentsitateak, plana egingo den tokiko komunitatearen (biztanleak, erabiltzaileak, langileak...) ohiturak hartzen ditu kontuan: aisialdia dela, espresio kulturalak direla, harremanak izateko moduak, herritik kanpora joateko joerak... Bereziki, ahozko komunikazioan eragina izan dezaketen ohiturak dira.

Orokorrean, izango duen eraginaren gaineko datuak galdetegian jartzean, arlo honetan ERAGINA NEGATIBOA ETA ERTAINA izango dela ondorioztatu da.

Honako gaiak hartu dira kontuan puntuazioa ezartzerakoan:

- Futbol zelaia (mugimendua), igerileku naturala, Komentua (sormena, ikastaroak, eskaintza), bidegorriak, auzoetako bizitza eta oreka (grabitate zentroa alderdi berrira): Oikian aldaketak, auzune berriak, Narrondon auzo izaera indartzea... Oikiako industrialdean zer gerta daitekeen aurreikustea zaila.

Euskararen ezagutza edo gaitasunaren gaineko eraginaren intentsitatea kalkulatzean planaren eraginez tokiko komunitatearen (biztanle, erabiltzaile, langile...) euskararen ezagutza tasa aldatuko ote den aztertu nahi da. Kasu honetan, euskara ezagutzaren datuen behaketaren ondorioz lortutako joerak, biztanle berriak jasotzeak Zumaiako euskara gaitasunean ERAGIN NEGATIBOA ETA HANDIA izango duela adierazten du.

Honako gaiak hartu dira kontuan puntuazioa ezartzerakoan:

- Biztanle kopuruan igoera handia, proportzioan are

La intensidad del impacto sobre la vida social y cultural de la comunidad toma en cuenta las costumbres de la comunidad (habitantes, personas usuarias, personas trabajadoras...) del sitio en el que se va a aplicar el Plan: el ocio, las expresiones culturales, las formas de relacionarse, las tendencias a salir del pueblo, etc. En particular, las costumbres que pueden influir en la comunicación oral.

En general, al poner los datos sobre el impacto en el cuestionario, se ha concluido que el impacto en este ámbito será NEGATIVO Y MEDIO.

Los temas que se han tenido en cuenta para establecer la puntuación son los siguientes:

- El campo de fútbol (traslado), la piscina natural, el Convento (creación, cursos, oferta), las vías ciclistas, vida y equilibrio de los barrios (centro de gravedad hacia la nueva parte), cambios en Oikia, nuevos barrios, reforzar la naturaleza de barrio de Narrondo... Es difícil prever qué podría pasar en el polígono industrial de Oikia.

Cuando se calcula la intensidad del impacto sobre el **conocimiento o capacidad lingüística del euskera**, se pretende analizar si la tasa de conocimiento del euskera en la comunidad local (habitantes, personas usuarias, personas trabajadoras...) se verá alterada debido al impacto del Plan. En este caso, la tendencia concluida a partir de la observación de los datos sobre el conocimiento del euskera indica que la recpeción de nuevas personas habitantes tendrá un IMPACTO NEGATIVO Y ALTO en la capacidad del euskera en Zumaia.

Los temas que se han tenido en cuenta para establecer la

handiagoa Oikian (premia ere badute). Babes ofizialeko etxe asko, gertukoak etortzeko aukera handiagoa. Zumaian % 70etik behera jaits daiteke, Oikian arrisku nabarmenagoa da euskaldunen ehunekoa jaisteko.

Euskararen erabileraren gaineko eraginaren intentsitatea kalkulatzean, planaren eraginez tokiko komunitatearen (biztanle, erabiltzaile, langile...) euskararen erabilera tasa aldatuko ote den aztertu da. Arlo horretan izango duen eraginaren gaineko datuak galdetegian jartzean, arlo honetan ERAGIN NEGATIBOA ETA HANDIA izango dela ondorioztatu da.

Honako gaiak hartu dira kontuan puntuazioa ezartzerakoan:

- Elkargune berriak sortuko dira gune batzuetan, fluxu aldaketak, biztanle kopuruan igoera, Oikian handiagoa. Ezagutzak behera eginik, hizkuntza ohituretan aldaketak etor daitezke.

Hizkuntza paisaiari dagokionez, eraginaren intentsitatea NEGATIBOA ETA BAXUA izango dela ondorioztatu da. Eremu berrian ikus edo entzun dezakegunak osatzen du hizkuntza paisaia eta horiek idatziak edo ahozkoak izan daitezke. Idatzizkoak: errotuluak (eraikin barrukoak edo kanpokoak izan daitezke), kartelak, seinaleak, webgunea... Edo ahozkoak: bozgorailuetatik entzuten duguna, musika, etab.

Honako gaiak hartu dira kontuan puntuazioa ezartzerakoan:

- Udalaren aldetik nahiko araututa dago: obretarako baimenak, terrazetako kartelak, laguntzak errotuluetarako... Sustapen pribatuetarako gomendioak egin behar: atezain automatikoetako hizkuntza, segurtasuneko seinaleak (irteera, bultza…).

Komunikazioei eta hauek izan dezaketen eraginaren intentsitateari dagokion atala da hau. Kanpora begirako zerbitzuen/adierazpenen komunikazioetan hizkuntzari dagokionez nola jokatuko den aztertzen da atal honetan, eta eraginaren intentsitatea NEGATIBOA ETA BAXUA izango dela ondorioztatu da.

Honako gaiak hartu dira kontuan puntuazioa ezartzerakoan:

- Publikoak bermatuta, Udalaren bitartez. Sustapen pribatuetan “gomendioak” (Sukiaren adibidea): panelak, iragarkiak, bulegoko zerbitzua, webgunea…

Euskarazko zerbitzuen eskaintzaren atalean eragina ERAGIN POSITIBOA dela kontsideratu da.

Honako gaiak hartu dira kontuan puntuazioa ezartzerakoan:

- Oinarri ona, eta Komentua kultur topagunearekin hobetzeko bidea. Ikastaro eta ekitaldietan ez da aldaketa handirik espero. Euskaltegia indartzeko aukera, etorri berriekin.

Planaren INTENTSITATEA MODERATUA dela izan da emaitza; gutxigatik ez da “garrantzi gutxikoa”, 54 puntura bitartekoak hala sailkatuta daudelako. Beste bi maila ere badaude intentsitate handiagokoak: larria (109-162 puntu bitartean) eta kritikoa (163-216).

puntuación son los siguientes:

- Aumento significativo en el número de habitantes, especialmente en Oikia (también tienen una mayor necesidad). Muchas viviendas de protección oficial, mayor probabilidad de atraer a personas próximas. En Zumaia, el porcentaje de personas euskaldunas podría bajar por debajo del 70 %, y en Oikia el riesgo es aún más significativo.

Al calcular la intensidad del impacto sobre el **uso del euskera**, se ha analizado si la tasa de uso del euskera en la comunidad local (habitantes, usuarios, trabajadores...) se verá alterada debido al impacto del Plan. Al poner los datos sobre el impacto en este campo en el cuestionario, se ha concluido que el impacto será NEGATIVO Y ALTO.

Los temas que se han tenido en cuenta para establecer la puntuación son los siguientes:

- Se crearán nuevos puntos de encuentro en algunas zonas, cambios en los flujos, aumento de la población, mayor en Oikia. Si el conocimiento del euskera disminuye, pueden producirse cambios en los hábitos lingüísticos.

En cuanto al **paisaje lingüístico**, se ha concluido que la intensidad del impacto será NEGATIVA Y BAJA. El paisaje lingüístico está compuesto por lo que podemos ver u oir en los nuevos ámbitos, y estos pueden ser textos escritos o comunicados orales. Escrito: rótulos (en el interior o exterior de los edificios), carteles, señales, páginas web, etc. Oral: lo que escuchamos por altavoces, música, etc.

Los temas que se han tenido en cuenta para establecer la puntuación son los siguientes:

- Por parte del Ayuntamiento está bastante regulado: permisos para obras, carteles en terrazas, ayudas para rótulos... Para las promociones privadas, se deberán hacer recomendaciones: idioma de los porteros automáticos, señales de seguridad (salida, empujar, etc.).

Este es el apartado relagtivo a las **comunicaciones** y la intensidad del impacto que estas puedan tener. En este apartado se analiza cómo se actuará en lo que respecta al uso del idioma en las comunicaciones de servicios o declaraciones dirigidas hacia el exterior, y se ha concluido que la intensidad del impacto será NEGATIVA Y BAJA.

Los temas que se han tenido en cuenta para establecer la puntuación son los siguientes:

- Los públicos garantizados, a través del Ayuntamiento. En las promociones privadas, "recomendaciones" (ejemplo de Sukia): paneles, anuncios, servicio de oficina, página web...

En el apartado de oferta de servicios en euskera, se considera que el impacto será POSITIVO.

Los temas que se han tenido en cuenta para establecer la puntuación son los siguientes:

- Base buena, y la posibilidad de mejorar el convento con el centro de encuentro cultural. No se esperan grandes cambios en cursos o eventos. Posibilidad de reforzar el euskaltegi con la llegada de nueva población.

Kanpotik begiratuta eragina MODERATUA dela ikusteak zenbait herritarrengan kezka sor dezakeen arren, horrekin erakusten da zintzo ebaluatu dela, garrantzia aitortzen zaiola eta gainean egoteko borondatea adierazten dela; hau da, "garrantzi gutxikoa" dela ebazteak bidea eman lezakeela jendeak esateko inpaktua gutxietsi egin dela. Nolanahi ere, irismen dokumentuaren puntuan esan bezala, aintzat hartu behar da tresnaren helburua ez dela zer gertatuko den zehatz-mehatz neurtzea, baizik eta hipotesirik muturrekoena aintzat hartuta neurri batzuk hartzea eragin negatiboak saihesteko edo arintzeko.

Ondorio edo ohar orokor hauek egin dira taldean.

- Planteamendua kontserbadore samarra da, etxebizitza kopuruak ez dira txikiak, baina prebentzio neurri batzuk aurrez hartu dira. Dena ez dago Udalaren esku.
- Gaur egungo auzoak eta auzuneak handitu eta aldatu egingo dira, eta herriaren "grabitate zentroa" alderdi berrira aldatuko da, etxebizitza berri gehienak hantxe egongo direlako.
- Alde zaharrak herri askotan erdalduntzen ari dira, etxe zaharren alokairuak merkeagoak direlako eta zerbitzuetatik urrunago geratzen direlako.
- Aztertzeko moduko puntua da ea udal zerbitzuak eta interesekoak (euskaltegia…) non kokatzea komeni den, jendearengandik hurbil ala harremanak bultzatu eta inguru batzuei bizia emateko moduko tokian.
- Intentsitatearen emaitza orokorrak ikusita, inpresioa da garrantzia handiagoa eman beharko litzaiekeela arrisku batzuei, gero gainean egoteko. Esaterako, orain OIKIAKO INDUSTRIALDEA zehatz baloratzea zaila da, informazio oso gutxi daukagu, eta gauza gutxi egon daitezke Udalaren esku euskara bermatzeko.
- Neurrietako batzuk proposatu ahal izateko ere sustapenei buruzko informazio gehiago beharko genituzke (etxabeen erabilera proposamenak, ekipamenduen aurreikuspenak…). Ezin bada orain zehaztu, Batzordeak proposa ditzake jarraibide edo gomendio batzuk euskararen erabilera bultzatzen laguntzeko.

El resultado ha sido que la INTENSIDAD del Plan es MODERADA; por poco no ha llegado a considerarse "de poca importancia", ya que hasta los 54 puntos se clasifican así. Existen también otros dos niveles de mayor intensidad: grave (de 109 a 162 puntos) y crítica (de 163 a 216 puntos).

A pesar de que visto desde fuera el ver que el es MODERADO pueda generar preocupación en parte de la ciudadanía, esto refleja que se ha evaluado honestamente, que le da importancia y que se expresa la voluntad de estar encima. Decidir que es "de poca importancia" podría dar pie que la gente pensara que se ha subestimado el impacto. No obstante, tal y como se menciona en el punto sobre el documento de alcance, hay que tener en cuenta que el objetivo de la herramienta no es medir exactamente lo que sucederá, sino tomar algunas medidas para evitar o mitigar los posibles impactos negativos, considerando las hipótesis más extremas.

Se han realizado las siguientes conclusiones y observaciones generales en el grupo:

- El enfoque es algo conservador, ya que el número de viviendas no es pequeño, pero se han tomado algunas medidas preventivas de antemano. No todo está en manos del Ayuntamiento.
- Los barrios y distritos existentes se ampliarán y transformarán, y el "centro de gravedad" del pueblo se trasladará a la nueva zona, ya que la mayoría de las nuevas viviendas estarán allí.
- En muchos pueblos, las partes viejas se están "erdaldunizando" debido a que los alquileres de viviendas más antiguas son más baratos y porque están más alejadas de los servicios.
- Un punto a analizar es dónde convirne ubicar los servicios municipales y de interés (el euskaltegi…), cerca de la gente o en lugares donde fomenten relaciones y den vida a algunas zonas.
- A la vista de los resultados generales de la intensidad, la impresión es que se debería dar mayor importancia a algunos riesgos, para estar encima posteriormente. Por ejemplo, es difícil valorar con precisión el impacto del POLÍGONO INDUSTRIAL DE OIKIA, ya que contamos con muy poca información, y puede haber pocas cosas en manos del Ayuntamiento para garantizar el euskera.
- Para poder proponer algunas de las medidas, también necesitaríamos mayor información sobre las promociones (propuestas de uso de las viviendas, previsiones de equipamientos, etc.). Si no es posible especificarlo ahora, la Comisión puede proponer directrices o recomendaciones para fomentar el uso del euskera.

E.3 FUNTSEZKO ALDERDIEI BURUZKO AZTERKETA

Behin biztanle kopuru berriak eragina izango dezakeela ikusita, eta eraginaren intentsitateak kalkulatuta, proiektu batek jaso beharreko funtsezko alderdiez galdetzen da. Hau ere galdetegi batez baliatuz garatu da, eta euskararen

E.3 ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS ESENCIALES

Una vez visto que el número de nuevas personas habitantes podría tener impacto, y tras calcular la intensidad de dicho impacto, se pregunta acera de los aspectos esenciales que un proyecto debe recoger. Esto también se ha desarrollado

erabilera eta ezagutza zaintzeko, esku hartzearen arabera kontuan hartu beharreko funtsezko alderdiak jasotzen dira bertan. Funtsezko alderdien galdetegiak planak hizkuntzaren ikuspegitik izan ditzakeen gabeziak aurreikusten lagunduko du eta berau betetzean, Zumaiako HAPOren hurrengo onarpen faseei begira, dokumentuaren edukia hobetzeko neurriak identifikatzen dira, atal honen xedea hori da eta.

Funtsezko alderdiek proiektuaren eragina saihesten edo murrizten lagunduko dute. Batzuk zuzenean ezagutza eta erabilerari lotutakoak dira eta beste batzuk zeharkakoak, komunitatearen gizarte eta kultura bizitzari zein elkarbizitzari lotuago daudenak. Komunitate bizitza osasuntsu batek erabilera bera hazten lagunduko du.

Euskararen ezagutzaren eta erabileraren bilakaera jakiteko adierazle nagusiak biztanle/langile/bisitari/erabiltzaile kopurua aldatzea, edota horien ohiturak aldatzea izango da. Kopuru hori aldatzea edota ohiturak aldatzea eremu horretan egingo diren esku hartzeen eraginez gertatuko da: gertuko bisitarien erakarpenerako kanpainak, eraikiko diren etxebizitzen tipologia…

Plana garatzean, funtsezko alderdi horiek zeintzuk diren jabetzea eta ia egitasmoak berak horiek barne biltzen dituen baloratzea izango da helburua. Funtsezko alderdi batzuek ez dute zuzenean euskararen ezagutza eta erabilera bermatuko, baina bai lagunduko dute komunitatearen gizarte eta kultura bizitza osasuntsuago baterako. Izan ere, ezagutza eta erabilerarekin batera, komunitate bizitza osasuntsua izateak, lekuan lekuko hizkuntza erabilerari eta ezagutzari eusten lagunduko dio. Eta alderantziz ere gertatzen da, alegia, erabilera indartzeak komunitate bizitza ere indartu dezake.

Funtsezko alderdiei buruzko azterketan, honako eremu hauek kontuan hartzen dira:

- Planaren ezaugarriei buruzkoak, edo planaren izaerari buruzkoak.
  - Planaren denbora eta espazio dimentsioak.
  - Kokapenari edo lekukotzeari buruzkoak.
  - Hizkuntzari lotutako irizpideen gainekoak.

Proiektu batean landu beharreko funtsezko alderdiak 5 dira:

- Etxebizitza
- Espazio publiko irekiak
- Oinarrizko ekipamenduak
- Jarduera ekonomikoa
- Jarduera soziokulturala
- Hizkuntzaren funtsezko alderdiak

HAPOren erredaktore-taldeak bete dute galdetegia eta Batzordean aztertu, zehaztu eta adostu dira puntuak. Ohar hauek egin dira orokorrean:

- Batzuetan “Ez dagokio” erantzun den arren, HAPOtik kanpo bada Udalarentzat egin behar batzuk zehazteko bidea eman dezakete puntu horiek.
- Ordenantza batzuen bitartez lortzen da sustapen guztietan baldintza batzuk betetzea: genero ikuspegia kontuan hartuko dutenak, inklusibotasuna zainduko dutenak... Berdintasuna eta harremanak bultzatuko

mediante un cuestionario, y, para velar por el uso y conocimiento del euskera, en el mismo se recogen los aspectos esenciales que deben ser considerados en función de la intervención a realizar. El cuestionario sobre los aspectos esenciales ayudará a prever las posibles carencias del Plan desde la perspectiva lingüística, y, al complementarlo, de cara a las siguientes fases de aprobación del PGOU de Zumaia, se identifican las medidas para mejorar el contenido del documento, puesto que ese es el objetivo de este apartado.

Los aspectos esenciales ayudarán a evitar o reducir el impacto del proyecto. Algunos de ellos están directamente relacionados con el conocimiento y el uso del euskera, y otros son transversales, están vinculados a la vida social y cultural de la comunidad, así como a la convivencia. Una vida comunitaria saludable contribuirá al aumento mismo del uso.

Los principales indicadores para conocer la evolución del conocimiento y el uso del euskera serán los cambios en el número de personas habitantes/trabajadoras/visitantes/usuarias, y/o los cambios en sus costumbres. El cambiar ese número o esos hábitos se producirá como resultado de las intervenciones que se realicen en la zona: campañas de atracción de personas visitantes próximas, la tipología de viviendas que se construirán...

En el desarrollo del plan, el objetivo será identificar cuáles son estos aspectos esenciales y valorar si la propia iniciativa los incluye. Algunos aspectos esenciales no garantizan directamente el conocimiento y uso del euskera, pero sí que contribuirán a una vida social y cultural más saludable para la comunidad. De hecho, junto con el conocimiento y uso, tener una vida comunitaria sana ayudará a mantener el uso y conocimiento local del idioma. Y también sucede lo contrario, el fortalecimiento del uso puede reforzar también la vida comunitaria.

En el análisis de los aspectos esenciales, se tienen en cuenta los siguientes ámbitos:

- Aspectos sobre las características del plan, o sobre la naturaleza del plan.
  - Dimensiones temporales y espaciales del plan.
  - Aspectos relacionados con la ubicación o el emplazamiento.
  - Criterios relacionados con la lengua.

Los aspectos esenciales que deben ser trabajados en un proyecto son 5:

- Vivienda
- Espacios públicos abiertos
- Equipamientos básicos
- Actividad económica
- Actividad sociocultural
- Aspectos lingüísticos esenciales.

El equipo redacto del PGOU ha completado el cuestionario, y los puntos han sido analizados, especificados y acordados en la Comisión. Se han hecho las siguientes observaciones en general:

dituzten baldintzak onak izan daitezkeela euskararentzat ere.

- Azpimarratzeko da ez direla familia bakarreko etxebizitzak bultzatzen, dentsitate altuko sustapenak direla, bereziki Puntanoeta eta Aita Marikoak. Inklusibotasuna bai, baina ingurumena eta beste hainbat faktore ere hartu behar izaten dira kontuan.
- Puntu batzuetan galdetzen da ea iraganeko sustapen edo proiektuen eraginik neurtu den, eta erantzuna ezezkoa izan arren, interesgarria izan daiteke horrelako lanak egitea.
- Jarduera ekonomikoen atalari dagokionez, informazio gutxi daukagu ebaluazioa ondo egin ahal izateko, ezin delako jakin noiz eta nolako lantegiak etorriko diren. Industria mota ere oso desberdina izan daiteke; hipotesi bat da azalera handiko lantegiak izan daitezkeela, baina lanpostu gutxi eskainiko dituztenak. Komeniko litzatekeela aztertzea zer dagoen Udalaren esku eta nolako proposamenak egin ditzakeen bestela.

- Aunque en ocasiones se ha respondido “no procede”, estos puntos pueden dar pie al Ayuntamiento para definir algunas actuaciones, aunque sea fuera del PGOU.
- A través de algunas ordenanzas, se pueden establecer condiciones a cumplir en todas las promociones que tendrán en cuenta la perspectiva de género, velarán la inclusión, etc. Las condiciones que fomentarán la igualdad y las relaciones pueden ser también buenas para el euskera.
- Es importante destacar que no se están fomentando las viviendas unifamiliares, sino que se trata de promociones de alta densidad, especialmente en Puntanoeta y Aita Mari. Además de la inclusión se deben considerar el medio ambiente y otros tantos factores.
- En algunos puntos se pregunta si se ha medido el impacto de promociones o proyectos pasados, y aunque la respuesta es negativa, podría ser interesante realizar este tipo trabajos.
- En cuanto al apartado de la actividad económica, tenemos poca información para poder realizar bien la evaluación, ya que no se puede saber cuándo ni qué tipo de fábricas vendrán. El tipo de industria también puede ser muy variado; una hipótesis es que puedan ser fábricas de gran superficie, pero con pocos puestos de trabajo. Sería conveniente analizar qué está en manos del Ayuntamiento y qué propuestas puede hacer si no.

E.3.1 ETXEBIZITZA

Galdetegian emandako erantzunen argudio eta azalpenak:

- Izaerari dagozkionak:
  - HAPOk bizitegi erabilerarako lurzorua kalifikatzen du, baina ez da eraikuntza proiektu bat, eta ezin du etxebizitzen batez besteko kostua mugatu. Egin dezakeena da etxebizitza libreetarako lurzorua kalifikatzea eskaintza handitzeko edo etxebizitza babestuetarako edo zuzkidura bizitokietarako lurzorua kalifikatzea (prezioa araututa baitago).
  - Nolanahi ere, herritarren beharrak aintzat hartu dira etxebizitza motak eta kokapenak erabakitzeko orduan; hau da, tipologia (babestu, tasatu, libre) eta prezio aldetik askotariko etxebizitzak proposatzen ditu planak.
  - Etxebizitzetatik oinarrizko zerbitzu eta ekipamenduak aise iristeko moduan egotea sustatzen du. Egungo bilbearen barruko hiri garapenak lehenetsi dira, hiri jarraitutasunaren eta trinkotasunaren alde. Beraz, bizitegi garapen berriak egun dauden zerbitzu eta ekipamenduetatik gertu daude. Gainera, bizikleta eta oinezkoen sareak osatu eta hedatu dira. Urbanizazioari dagokionez, irisgarritasunari berari dagokionez, Euskal Autonomia Erkidegoan irisgarritasunaren arloan indarrean dagoen araudia bete beharko da, bai eta HAPOren urbanizazio ordenantzetan ezarritakoa ere (bertan hirigintza inklusibora bideratutako hainbat artikulu jasotzen dira).

E.3.1 VIVIENDA

Argumentos y explicaciones sobre las respuestas proporcionadas en el cuestionario:

- Relativos a la naturaleza:
  - El PGOU califica suelo residencial, pero no es un proyecto de edificación, y no puede limitar el coste medio de las viviendas. Lo que puede hacer es calificar suelo destinado a viviendas libre para aumentar la oferta o calificar suelo para viviendas de protección o alojamientos dotacionales (pues el precio está regulado).
  - De todas formas, se han tenido en cuenta las necesidades de la ciudadanía a la hora de decidir los tipos de vivenda y las ubicaciones; el plan propone una variedad de viviendas en cuanto a tipología (protección, tasada, libre) y precio.
  - Se fomenta que los servicios básicos y equipamientos sean fácilmente accesibles desde las viviendas. Se han priorizado los desarrollos urbanos dentro de la trama urbana existente, a favor de la compacidad. Por lo tanto, los nuevos desarrollos residenciales estarán cerca de los servicios y equipamientos ya existentes. Además, se han completado y expandido las redes ciclistas y peatonales. En cuanto a la urbanización, en lo que respecta propiamente a la accesibilidad, se deberá cumplir la normativa vigente en la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de accesibilidad, así como con lo establecido en las ordenanzas de urbanización del PGOU (las mismas incluyen varios

- Elkarbizitzarako espazio irekiak aurreikusten dira etxebizitzetatik gertu. Hirigintza estandarrei buruzko uztailaren 3ko 123/2012 Dekretutik eratorritako hirigintza estandarrak bete dira.
- HAPOk ez du eskumenik bizilagun kopurua mugatzeko, baina eraikigarritasunak eragin zuzena du kopuru horretan. Proposatutako eraikigarritasunak inguruarekin bat datoz.

- Dimentsioari dagozkionak:
  - Herriaren hazkuntza jasangarria izatea jasotzen da helburuen artean. Ingurumenari dagokionez, garapen jasangarria da edozein HAPOren helburu nagusietako bat. Izan ere, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legearen 62.1.b) artikuluak ezartzen duenez, plan orokorren edukia gutxienez hainbat dokumentutan formalizatuko da, eta horietako bat ingurumenaren gaineko eraginaren aurretiazko txostena betetzen dela justifikatzen duen memoria bat da, hartutako antolamendua garapen jasangarriaren printzipiotik arrazoitu behar duena. Dokumentu hori Ingurumeneko Justifikazio Memoria da.
  - Ekonomikoki, ekonomia eta finantzari buruzko azterlanaren eta jasangarritasun ekonomikoaren memoriaren bidez bermatzen da; biak indarrean dagoen hirigintza legerian arautuak.
  - Sozialki, HAPOk erabileren banaketa homogeneoa zaintzen du, gentrifikazioa bezalako egoerak saihesteko.
  - Ez dagokio HAPOri etxebizitzak eskuratzeko lehentasuna herritarrek izateko neurriak hartzeko proposatzea. Etxebizitzaren ekainaren 18ko 3/2015 Legearen zortzigarren azken xedapenaren arabera, "*Foru-aldundiek, toki-erakundeek orokorrean eta horien artean bereziki udalek mota guztietako babes publikoko etxebizitzak eta zuzkidura-bizitokiak sustatu ahal izango dituzte*". Udal araubideko babes sozialeko etxebizitzei eta zuzkidura bizitokiei dagokienez, berariazko ordenantza baten bidez arautuko da hori, neurri horiei begirako baldintza batzuk zehaztuta (errolda, etab.).
  - Etxebizitzen eraikuntza denboran luzatzeko neurriak jasotzen dira.HAPO orok ezartzen du programazio bat. Izan ere, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legearen 133.1 artikuluak honakoa ezartzen du: *"Plan orokorrek beren garapenerako sekuentzia logikoa zehaztuko dute. Horretarako, baldintza objektibo batzuk finkatuko dituzte, horien bitartez plana garatzeko lehentasunen oinarrizko hurrenkera definitu ahal izateko. Plan horiek, edo planok garatuko dituztenek, gehienezko epeak finka ditzakete orubeak eraikitzeko eta lehendik dauden eraikinak birgaitzeko"*.

- Lekukotzeari dagozkionak:
  - Etxebizitzak herriko eremu ezberdinetan egitea aurreikusi da. Bizitegi jarduketak udalerri osoan zehar sakabanatuta aurreikusi dira.
  - Etxebizitza turistikoei dagokienez, horien proportzioari lotutako neurriak ezarri dira. Araudian,

artículos dirigidos al urbanismo inclusivo).
- Se prevén espacios abiertos para la convivencia cerca de las viviendas. Se han cumplido los estándares urbanísticos establecidos en el Decreto 123/2012, de 3 de julio,de estándares urbanísticos.
- El PGOU no tiene competencias para limitar el número de personas vecinas, pero la edificabilidad tiene un efecto directo sobre ese número. Las edificabilidades propuestas son acordes al entorno.

- Relativos a las dimensiones:
  - Entre los objetivos se menciona que el crecimiento de la población debe ser sostenible. En lo que respecta al medio ambiente, el desarrollo sostenible es uno de los objetivos principales de cualquier PGOU. De hecho, el artículo 62.1.b) de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo establece que el contenido de los planes generales se formalizará con carácter mínimo en varios documentos, siendo uno de ellos una memoria justificativa de cumplimiento del informe preliminar de impacto ambiental, que así mismo debe motivar la ordenación adoptada desde el principio de desarrollo sostenible. Dicho documento es la Memoria Justificativa Ambiental.
  - Económicamente, se garantiza mediante el estudio económico y financiera y la memoria de sostenibilidad económica, ambos regulados en la legislación urbanística vigente.
  - Socialmente, el PGOU realiza una distribución homogénea de los usos, para evitar situaciones como la gentrificación.
  - No le corresponde al PGOU proponer medidas específicas para dar prioridad a la ciudadanía en el acceso a la vivienda. Según la Disposición final octava de la Ley 3/2015, de 18 de junio, de vivienda, "*Las diputaciones forales, las entidades locales en general y los ayuntamientos en particular podrán promover toda clase de viviendas de protección pública, así como de alojamientos dotacionales"*. En el caso de viviendas de protección social y alojamientos dotacionales de régimen municipal, se regularán mediante ordenanza expresa, estableciendo una condiciones pertinentes de cara a esas medidas (empadronamiento, etc.).
  - Se prevén medidas para alargar en el tiempo de construcción de las viviendas. Todo PGOU establece una programación. De hecho, el artículo 133.1 de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo establece que "*los planes generales determinarán la secuencia lógica de su desarrollo mediante la fijación de las condiciones objetivas que definan un orden básico de prioridades para su ejecución. Asimismo, dichos planes, o los que los desarrollen, podrán fijar plazos máximos para la edificación de los solares y para la rehabilitación de la edificación existente"*.

- Relativos a la localización:
  - Se ha previsto la construcción de viviendas en distintas zonas del municipio. Las actuaciones residenciales se distribuyen a lo largo de todo el municipio.
  - En cuanto a las viviendas turísticas, se han establecido

besteak beste, eraikigarritasunari lotutako neurriak ezarri dira.

- Aurreko urteotan (5-10 urte) etxebizitzak egin dira, baina horien eragina ez da neurtu.

E.3.2 ESPAZIO PUBLIKO IREKIAK

Galdetegiko erantzunen argudio eta azalpenak:

- Izaerari dagozkionak:
  - Espazio publiko irekiak erakargarriak, aise iristeko modukoak eta erabiltzeko modukoak izan daitezen hainbat alderdi arautu dira HAPOren Urbanizazio Ordenantzaren bidez.
  - Oinezko sareak aurreikusi al dira ordenantza eraren bidez.
  - Espazio publikoen arteko harremana egotea kontuan hartu da. Hainbat jarduketa bideratuta daude espazio publikoen arteko harremana indartzera eta horiek saretzera; adibidez, alde zaharreko, Estazioko edo Oikiako inguruan.
  - Espazio publiko irekiei askotariko erabilera ematea aurreikusi da. Hala sustatuko da HAPOren Urbanizazio Ordenantzaren hainbat artikuluren bidez, herri inklusibo baten alde eta genero ikuspegia HAPOn barneratzeko egindako lanen emaitza direnak.
  - Espazio publikoetan adin nahasketa gertatzea aurreikusi da, haur zein helduek erabili ahal izateko guneak egotea, HAPOren Urbanizazio Ordenantzaren bidez. Bertan herri inklusibo baten alde eta genero ikuspegia HAPOn barneratzeko egindako lanen emaitza diren hainbat artikulu jaso dira.
- Dimentsioari dagozkionak:
  - Tokiko beharretara neurriratutako espazio publikoak aurreikusi dira. Gainera, hirigintza estandarrei buruzko uztailaren 3ko 123/2012 Dekretutik eratorritako hirigintza estandarrak bete dira.
- Lekukotzeari dagozkionak:
  - Ekimenak garrantzi naturala, historikoa edota kulturala duten lekuak babesten edo hobetzen ditu. Orokorrean, HAPOk garrantzi naturala, historikoa edota kulturala duten lekuak babesten edo hobetzen ditu; bai Ondarearen Katalogoaren bidez, bai lurzoru urbanizaezineko kategoria jakin batzuen bidez.
  - Espazio publiko irekiak beste instalazio batzuk ditu inguruan, adibidez, dendak, liburutegia, kultur etxea, ikastetxeak eta gizarte kohesioa sustatzeko komunitate zentroak. Sustatzen den eredua trinkoa da, eta proposamen berriak hiri bilbea osatzeko asmoz ezarri dira edota egungo hiri bilbea trinkotzeko. Gainera, besteak beste, ekipamenduak eta etxebizitzak aurreikusten dituzten jarduketetan aurreikusi dira.
  - Espazio publiko irekiak eremu askotan dispertsatzea aurreikusten da, eremu desberdinetan planteatu dira.

medidas relacionadas con su proporción. La normativa incluye medidas vinculadas a la edificabilidad.

- En los últimos años (5-10 años) se han construido viviendas, pero no se ha medido su impacto.

E.3.2 ESPACIOS PÚBLICOS ABIERTOS

Argumentos y explicaciones sobre las respuestas proporcionadas en el cuestionario:

- Relativos a la naturaleza:
  - Se han regulado varios aspectos a través de la Ordenanza de Urbanización del PGOU para garantizar que los espacios públicos abiertos sean atractivos, accesibles y funcionales.
  - Se pueden prever redes peatonales mediante ordenanza.
  - Se ha tenido en cuenta la relación entre los espacios públicos. Varias intervenciones están orientadas a reforzar la relación entre los espacios públicos y su mallado; como, por ejemplo, en los entornos del casco antiguo, Estazioa u Oikia.
  - Se ha previsto que los espacios públicos abiertos tengan un uso variado. Esto se fomentará a través de varios artículos de las Ordenanzas de Urbanización del PGOU, como resultado de los trabajos para la integración de la perspectiva de género en el PGOU.
  - Se ha previsto que en los espacios públicos se de la mezcla intergeneracional, que haya zonas para ser utilizadas tanto por niños y niñas como por mayores, mediante las Ordenanzas de Urbanización del PGOU. En las mismas se han recogido varios artículos a favor de un municipio inclusivo y fruto de los trabajos realizados para la incorporación la perspectiva de género en el PGOU.
- Relativos a las dimensiones:
  - Se han previsto espacios públicos adecuados a las necesidades locales. Además, se han cumplido los estándares urbanísticos establecidos en el Decreto 123/2012, de 3 de julio, de estándares urbanísticos.
- Relativos a la localización:
  - La iniciativa protege o mejora lugares de importancia natural, histórica o cultural. En general, el PGOU protege los lugares de valor natural, histórico o cultural; tanto a través del Catálogo de Patrimonio como mediante determinadas categorías de suelo no urbanizable.
  - Los espacios públicos abiertos tienen otras instalaciones en el entorno, como, por ejemplo, tiendas, bibliotecas, centros culturales, escuelas y centros comunitarios destinados a fomentar la cohesión social. El modelo promovido es compacto, y las nuevas propuestas pretender completar la trama urbana y/o compactar la trama urbana existente. Además, entre otras, se han previsto en las actuaciones que prevén vivendas y equipamientos.
  - Se prevé que los espacios públicos abiertos se distribuyan en varias zonas, planteándose en diferentes ámbitos.

E.3.3 OINARRIZKO EKIPAMENDUAK.

Galdetegiko erantzunen argudio eta azalpenak:

- Izaerari dagozkionak:
  - Ekimenak hezkuntzarekin, osasunarekin, gizarte zerbitzuekin, kirolarekin edo kulturarekin lotutako oinarrizko ekipamenduen erabilera sustatzen du, neurri batean. Erabilera sustatu baino, HAPOK lurzorua kalifikatzen du erabilera horietako ekipamenduak ezarri ahal izateko, eta bide horretatik ekipamendu sarea handitzen da. Gainera, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legetik eratorritako hirigintzako estandarrak betez, HAPOk Ekipamenduen tokiko sistemen sarea kuantifikatu beharko du (amaierako garapeneko proposamenaren arabera).
  - Kultura, kirola, hezkuntza zerbitzuak eskaintzen dituen eraikinen kudeaketa publikoa izateari dagokionez, HAPOk ez du eraikinen kudeaketa arautzen (titulartasuna ezarri dezake, publikoa edo pribatua; baina ez kudeaketa). Nolanahi ere, publikoa denean Udalaren hizkuntza irizpideak bete behar izaten dira, eta kudeaketa pribatua planteatzen denean, hitzarmen edo kontratu bidez zehazten dira hizkuntza baldintza batzuk.
- \- Dimentsioari dagozkionak:
  - Tokiko beharretara neurriratutako ekipamenduak aurreikusi dira. Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legetik eratorritako hirigintzako estandarrak betez, HAPOk bere amaierako garapeneko proposamenaren arabera Ekipamenduen tokiko sistemen sarea kuantifikatzen du.
  - Aurreko urteotan (5-10 urte) ekipamenduak egin dira, baina horien eragina ez da neurtu.
- Lekukotzeari dagozkionak:
  - Ekipamenduak beste ekipamendu osagarri batzuetatik gertu daude eta denen koordinazioa, eraginkortasuna eta gizarte kohesioa ahalbidetzen duen sarea osatzen dute. HAPOren helburuetako bat hiri bilbea osatzea eta zuzkidurak saretzea da.

E.3.3 EQUIPAMIENTOS BÁSICOS.

Argumentos y explicaciones sobre las respuestas proporcionadas en el cuestionario:

- Relativos a la naturaleza:
  - La iniciativa promueve el uso de equipamientos básicos relacionados con la educación, la salud, los servicios sociales, el deporte y la cultura, en cierta medida. Más que fomentar el uso, lo que hace el PGOU, es calificar suelo para poder establecer equipamientos de dichos usos. En ese sentido, se incrementa la red de equipamientos. Además, en atención a los estándares urbanísticos derivados de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo, el PGOU deberá cuantificar la red de Sistemas Locales de Equipamientos (en función de su propuesta final de desarrollo).
  - En cuanto a la gestión pública de los edificios que ofrecen servicios culturales, deportivos, educativos, etc., el PGOU no regula la gestión de los edificios (aunque puede establecer la titularidad, pública o privada). No obstante, cuando es público, se deben cumplir los criterios lingüísticos del Ayuntamiento, y cuando se plantea una gestión privada, se especifican las condiciones lingüísticas mediante convenio o contrato.
- Relativos a las dimensiones:
  - Se han previsto equipamientos adecuados a las necesidades locales. En cumplimiento con los estándares urbanísticos derivados de la Ley 2/2006 sobre Suelo y Urbanismo, el PGOU cuantifica la red de sistemas locales de equipamientos en función de la propuesta del desarrollo final.
  - En los últimos años (5-10 años) se han construido equipamientos, pero su impacto no ha sido medido.
- Relativos a la localización:
  - Los equipamientos se sitúan cerca de otros equipamientos complementarios, formando una red que favorece la coordinación, la eficiencia y la cohesión social. Uno de los objetivos del PGOU es completar la trama urbana y mallar los equipamientos.

E.3.4 JARDUERA EKONOMIKOA

Galdetegiko erantzunen argudio eta azalpenak:

- Izaerari dagozkionak:
  - Ekimenak tokiko lan aukerak sustatzen ditu. HAPOk jarduera ekonomikoetarako eremuak antolatu eta arautzen ditu.
  - HAPOk ez du eskumenik sortuko diren lanpostuak bertakoek betetzeko neurriak ezartzeko.
  - Helburuen artean askotariko enpleguak lortzeko aukerak sustatzea dago, erabilera nahasketa eta ugaritasuna sustatzen dira.
  - Herritar talde guztientzako lan aukerak bultzatzen ditu, jarduera ekonomikoetarako erabileren

E.3.4 ACTIVIDAD ECONÓMICA

Argumentos y explicaciones de las respuestas del cuestionario:

- Relativos a la naturaleza:
  - La iniciativa promueve oportunidades laborales locales. El PGOU ordena y regula ámbitos para actividades económicas.
  - El PGOU no tiene competencias para establecer medidas que obliguen a que los puestos de trabajo generados sean ocupados por personas autóctonas.
  - Entre los objetivos está promover oportunidades para conseguir diversidad de empleo, fomentando la mezcla y diversidad de usos.

aniztasunaren bidez eta horien araubidearen bidez. Gainera hainbat neurri jasoko dira hirigintza inklusiboaren ikuspegitik.

- Helburuen artean, tokiko enpleguarekin lotutako prestakuntza sustatzea ez du jasotzen, HAPOk ez du horretarako eskumenik.
- Ekonomia aniztasun handiagoa egotea bultzatzen du. Jarduera ekonomiko desberdinetarako lurzoru aurreikusten da, beraz, tokiko aukerak zabaldu dira. Eta hori ere araudiaren bidez ahalbidetzen da.
- Aurreko urteotan (5-10 urte) Jarduera ekonomikoarekin lotutako eraikinak egin dira, baina horien eragina ez da neurtu.

• Izaerari dagozkionak:

- Tokiko beharretara neurriratutako lanpostuak sustatuko dira. HAPOk tokiko beharretara neurriratutako jarduera ekonomikoko lurzoruak antolatu eta arautu ditu.

• Lekukotzeari dagozkionak:

- Enpresa berriak eraikiko badira euskararen hauskortasun txikiko gunean izatea aurreikusi da. Jarduera ekonomikoetarako lurzoruak hirigunearen hiri bilbearen jarraian badaude ere (garapen jasangarriaren printzipioagatik), horren kanpoaldean daude. Igartzaren kasuan, Oikiatik gertu dago, udalerrian ez dagoelako beste kokapenik halako erabilera ezartzeko (industriarekin lotutako jarduera ekonomikoa), baina lurzoru urbanizagarri sektorizatugabea da (epe luzerako erreserbako lurzoru gisa aurreikusia).

- Se fomentan oportunidades de empleo para todos los grupos de ciudadanía, mediante la diversidad de usos para actividades económicas y su regulación. Además, se incluirán varias medidas desde de la perspectiva del urbanismo inclusivo.
- Entre los objetivos, no se contempla la promoción de formación relacionada con el empleo local, ya que el PGOU no tiene competencia para ello.
- Fomenta que haya una mayor diversidad económica. Se prevé suelo para diversas actividades económicas, por lo que se amplían las oportunidades locales. Esto también se posibilita mediante la normativa.
- En los últimos años (5-10 años), se han realizado proyectos relacionados con la actividad económica, pero no se ha medido su impacto.

• Relativos a la naturaleza:

- Se promoverán puestos de trabajo adaptados a las necesidades locales: El PGOU ordena y regula suelos para actividades económicas adaptados a las necesidades locales.

• Relativos a la ubicación:

- En caso de construcción de nuevas empresas está previsto que sea en una zona de baja fragilidad del euskera. Aunque los suelos destinados a actividades económicas se encuentran a continuación de la trama urbana del núcleo urbano (por el principio de desarrollo sostenible), se encuentran en la zona exterior de la misma. En el caso de Igartza, se encuentra cerca de Oikia, ya que no existe otra ubicación en el municipio para establecer un uso de este tipo (actividad económica ligada a la industria), pero se trata de suelo urbanizable no sectorizado (previsto como suelo de reserva a largo plazo).

E.3.5 JARDUERA SOZIOKULTURALA

Galdetegiko erantzunen argudio eta azalpenak:

• Izaerari dagozkionak:

- Bertako kultura, hizkuntza, ohiturak sustatzea jasoko du helburuen artean. Kultura intereseko ondare eta elementuak HAPOren Katalogoaren eta araudiaren bidez babestu dira.
- Ekimenak ez du bertako kultur sorkuntza sustatzea izango helburuen artean. HAPO bertako kultura sorkuntza garatu ahal izateko eraikinak (ekipamenduak) edo espazioak (espazio libreak) aurreikusi ditzake. Baina ez dagokio HAPOri eraikin edo espazio horien jarduerak sustatu edo kudeatzea.
- Hala ere, Udalak dituen irizpideak eta politika aintzat hartuta, erabiliko diren irudi leloak bertako ezaugarriei lotutakoak izatea sustatuko du eta bertako kultur sorkuntza sustatu ere bai.

• Dimentsioari dagozkionak:

- Bisitari kopuru jasangarria jasotzea sustatuko du. Garapen jasangarria legez bete beharreko helburu nagusietako bat da.
- Ez dago HAPOren esku bisitarien neurketa eta jarraipena sistematizatzea. Nolanahi ere, Udalak

E.3.5 ACTIVIDAD SOCIOCULTURAL

Argumentos y explicaciones de las respuestas del cuestionario:

• Relativos a la naturaleza:

- Recogerá entre los objetivos fomentar la cultura, el idioma y las costumbres locales. Los elementos y el patrimonio de interés cultural han sido protegidos a través del Catálogo y la normativa del PGOU.
- La iniciativa no tiene como objetivo promover la creación cultural local. El PGOU puede prever edificios (equipamientos) o espacios (espacios libres) para el desarrollo de la creación cultural local. Sin embargo, no le corresponde al PGOU promover o gestionar las actividades en esos edificios o espacios.
- No obstante, teniendo en cuenta los criterios y políticas del Ayuntamiento, se promoverá el uso de lemas e imágenes que estén vinculados a las características locales, y también se fomentará la creación cultural local.

• Relativos a la dimensión:

- Se promoverá un número de visitantes sostenible. El desarrollo sostenible es uno de los objetivos principales que deben cumplirse por ley.

badu Turismo Mahai bat horretaz arduratzen dena, eta tartean dira euskarari lotutako ordezkariak ere (teknikaria eta euskara elkarteko kide bat).
- Bisitariak denboran sakabanatuta iristea eta antzeko kontuak goian aipatutako Mahaian aztertzen dira.

- Lekukotzeari dagozkionak:
  - Jarduerak bisitariak hauskortasun txikiko gunean jasotzeari dagokionez, ez dago aurreikusita bisitariak erakarriko dituen esku hartzerik.
  - Bisitarientzako informazio gune edo harrera gunerik ez da aurreikusi proiektuan, egun jada badagoelako. Moilaberri izeneko proiektuaren barruan sartuta dago euskarari tratamendu berezi bat ematea.
  - Hizkuntza elementu bereizgarri, edo erakargarri modura ez da jaso, baina jada urte batzuk badira eskualde mailan mezu hori erabiltzen dela: ONGI ETORRI EUSKARAREN HERRIRA kanpaina Urola Kosta Udal Elkartearekin.

- El PGOU no tiene competencia para sistematizar la medición y el seguimiento de visitantes. Sin embargo, el Ayuntamiento tiene una Mesa de Turismo que se encarga de ello, y entre sus miembros se incluyen representantes relacionados con el euskera (el técnico y un miembro de la asociación de euskera).
- En la mencioanada Mesa se analizan que las personas visitantes lleguen distribuidas en el tiempo y cuestiones similares.

- Relativos a la localización:
  - En cuanto a la recepción de visitantes en la zona de baja fragilidad, no está previsto realizar ninguna intervención para atraer a visitantes.
  - No se ha previsto ningún espacio de información o acogida para los visitantes en el proyecto, ya que actualmente existe uno. Dentro del proyecto denominado Moilaberri, está recogido dar un tratamiento especial al euskera.
  - No se ha recogido la lengua como elemento lingüístico distintivo o atractivo, pero ya hace algunos años que se está utilizando ese mensaje a nivel comarcal: "ONGI ETORRI EUSKARAREN HERRIRA" ("Bienvenidos/as al país del euskera"), campaña promovida con la Asociación de Municipios Urola Kosta.

  - Ez da aurreikusi berariaz produktu turistikoak sortzea, baina lehen sortutako bat bada euskarari eta euskal kulturari lotutako aldagaiak barneratzen dituena: ENIGMA BIZIA bisita gidatua (berritzailea, Kike Amonarrizek diseinatutakoa).

  - No se ha previsto específicamente la creación de productos turísticos, pero sí existe uno previamente creado que incorpora elementos relacionados con el euskera y la cultura vasca: ENIGMA BIZIA, una visita guiada (innovadora, diseñada por Kike Amonarriz).

E.3.6 HIZKUNTZARI LOTUTAKO FUNTSEZKO ALDERDIAK

- Hizkuntza irizpideak

HAPOk ez du eskumenik hizkuntza irizpiderik ezartzeko. Jarduneraren/proiektuaren exekuzio faserako Udalaren hizkuntza irizpideak bete beharko dira: hizkuntza paisaiari lotutakoak, langileen euskara ezagutzari lotutakoak, komunikazio hizkuntzari lotutakoak, hizkuntzaren erabilerari lotutakoak...

HAPOren komunikazioari dagokionez ere, udal irizpideak ezarri eta jarraitu dira, eta HAPOren behin betiko agiriak bete egingo ditu. Jardueraren/proiektua garatu ere Udalaren hizkuntza irizpideak bete beharko dira: hizkuntza paisaiari lotutakoak, toponimiari lotutakoak, komunikazio hizkuntzari lotutakoak, hizkuntzaren erabilera eta ezagutzari lotutakoak...

HAPOk Udalak ezarritako toponimia eta hizkuntza irizpideak aintzat hartzen ditu, eta HAPOren Behin Betiko Onespenaren dokumentuak horiek beteko ditu. Hala ere, HAPOk jasotako izenak edo toponimia erabiltzea proposatu dezake, iradokizun gisa, baina ez du eskumenik hizkuntza irizpideak ezartzeko.

Zumaiako Udalak eguneratu berri ditu **hizkuntza irizpideak**, 2023-2027 epealdirako plan estrategikoan txertatu ditu. Eskuorri batean bildu ditu irizpide nagusiak eta langileen artean banatu.

E.3.6 ASPECTOS FUNDAMENTALES RELACIONADOS CON EL IDIOMA

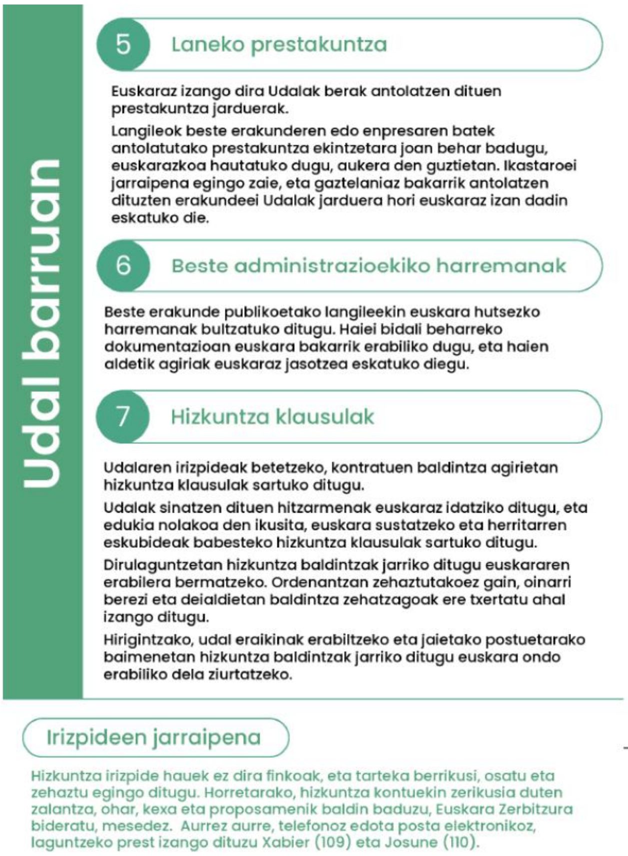
- Criterios lingüísticos

El PGOU no tiene competencia para establecer criterios lingüísticos. Durante la fase de ejecución de la actividad/proyecto, deberán cumplirse los criterios lingüísticos establecidos por el Ayuntamiento: aquellos relacionados con el paisaje lingüístico, el conocimiento del euskera por parte del personal, realcionacionados con el idioma de comunicación, el uso del idioma...

En cuanto a la comunicación del PGOU, también se han establecido y seguido los criterios municipales, y los documentos finales del PGOU cumplirán con esos criterios. Durante el desarrollo de la actividad/proyecto, también deberán cumplirse los criterios lingüísticos del Ayuntamiento: los relacionados con el paisaje lingüístico, la toponimia, el idioma de comunicación, el uso y conocimiento del idioma…

El PGOU tiene en cuenta los criterios de toponimia y lingüísticos establecidos por el Ayuntamiento, y los documentos de Aprobación Definitiva del PGOU los cumplirá. No obstante, el PGOU puede proponer, a modo de sugerencia, el uso de nombres o toponimia registrados, pero no tiene competencia para establecer criterios lingüísticos.

El Ayuntamiento de Zumaia ha actualizado recientemente los **criterios lingüísticos**, los ha integrado en el plan estratégico para el período 2023-2027. Los criterios principales se han recogido en un folleto y se han distribuido entre el personal.



Kontratuetan hizkuntza baldintzak txertatzen dira euskarazko zerbitzuak eta harremanak lotzeko: TAO zerbitzua, hondartzako kantinak, pilotalekuko eta zaharren egoitzako tabernak, sorosleak…

Obra baimenetan ere baldintzak jartzen dira seinaleak eta karteletan euskaraz (ere) egotea bermatzeko, nahiz eta batzuetan atzetik ibili behar izaten den.

En los **contratos** se incluyen condiciones lingüísticas para vincular los servicios y las relaciones en euskera: servicio OTA, las cantinas de la playa, los bares del frontón y la residencia de mayores, socorristas, etc.

En los **permisos de obra** también ponen condiciones para garantizar que las señales y carteles estén (también), en euskera, aunque en algunos casos es necesario hacer un seguimiento.

Zumaiako Udala

2023IKIE0014

HIZKUNTZA TXOSTENA

KULTURA SAILAREN IKASTARO ETA TAILERRAK EMATEKO ZERBITZUAK KONTRATATZEA

Duela hainbat egun Idazkaritzako kideek izenburuan aipatzen diren zerbitzuak kontratatzeko administrazio-baldintzen behin-behineko oinarriak helarazi zizkidaten; baldintza teknikoak Kultura Saileko teknikariek landu dituzte, eta gure eskuetan jarri.

Dirulaguntzetan ere hizkuntza betebeharrak ezartzen zaizkie kirol eta kultur elkarteei.

Terrazen ordenantza. Zumaiako Udalaren 2015-2025 Plan Estrategikoaren arabera, helburu estrategikoetako bat da euskaraz bizi den eta euskararen arnasgune den herria izatea. Era berean, 2018ko Turismo planeko erronketako bat da merkatariekin eta ostalariekin elkarlanean turismo jardueratan euskara ikusaraztea, identitatearekin lotutako alderdia den aldetik.

> *6. artikulua.* ***Hizkuntza baldintzak****.*
>
> *Okupatutako eremuan jendearen eskueran eta bistan jartzen diren testu guztiak (menuak, prezioen zerrendak, kartelak, eskaintzak, arbeletako oharrak…) euskaraz idatziko dira. Beste hizkuntza batzuetan ere idatzi daitezke, eta orduan euskarari emango zaio lehentasuna (hurrenkeran, tamainan eta abar).*

En las subvenciones también se establecen obligaciones lingüísticas a las asociaciones deportivas y culturales.

Ordenanza de terrazas. Según el Plan Estratégico 2015-2025 del Ayuntamiento de Zumaia, uno de los objetivos estratégicos es que el municipio sea un lugar en el que se viva en euskera y un “arnasgune”. Además, uno de los retos del plan de Turismo de 2018 es visualizar el euskera en las actividades turísticas en colaboración con el comercio y la hostelería, como aspecto vinculado a la identidad.

> *Artículo 6.* ***Condiciones lingüísticas****.*
>
> *Todos los textos que se pongan a disposición y vista del público en la zona ocupada (menús, listas de precios, carteles, ofertas, notas de las pizarras…) se redactarán en euskera, sin perjuicio de que se puedan redactar también en otros idiomas, en cuyo caso se dará prioridad al euskera (en lo que respecta al orden, tamaño, etcétera).*

E.4 KONPENTSAZIO-NEURRIAK

Zumaiako Hiri Antolamendurako Plan Orokorrak (HAPO) ez ditu testuan barneratzen hizkuntzan eragin dezakeen kaltea murrizteko neurri osagarri edo aringarriak.

Udalak lehendik dituenak aintzat hartu behar dira, ordea. Era askotakoak dira, gainera.

E.4 MEDIDAS COMPENSATORIAS

El Plan General de Ordenación Urbana (PGOU) de Zumaia no recoge en su texto medidas adicionales o compensatorias para reducir los daños que puedan afectar al idioma.

Sin embargo, deben tenerse en cuenta las que ya han sido establecidas por el Ayuntamiento. Además, estas medidas son de diversa índole.

E.4.1 HARRERA PROTOKOLOA ETA LIBURUXKAK

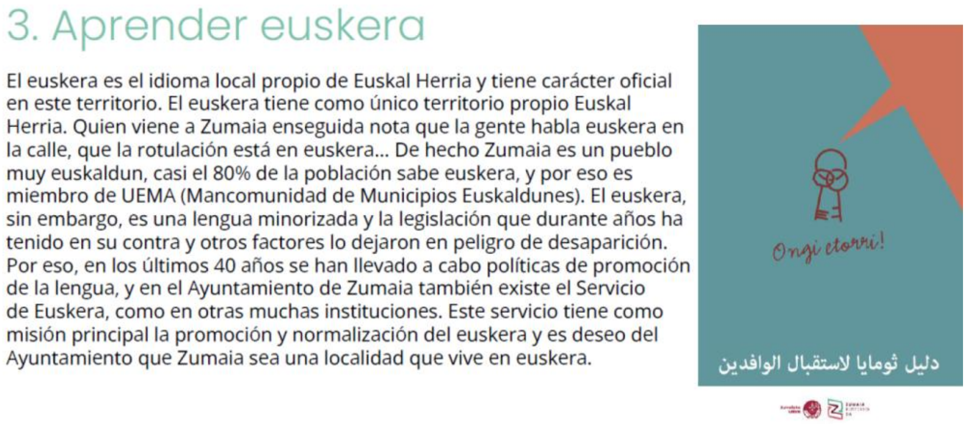
Udalak herritar berriei harrera egiteko protokolo bat onartu zuen 2022an, eta 5 hizkuntzatan liburuxkak ere argitaratuak ditu, hizkuntzaren berri ere ematen dutenak. Horrez gain, eta ikastetxeekin koordinatuta, **hizkuntza errefortzuak** antolatzen ditu etorri berriak diren

E.4.1 PROTOCOLO DE ACOGIDA Y FOLLETOS

El Ayuntamiento aprobó en 2022 un protocolo de acogida para las nuevas personas residentes, y también ha publicado folletos en 5 idiomas que ofrecen información sobre el idioma. Además, y en coordinación con los centros educativos, organiza **refuerzos lingüísticos** para las

gaztetxoentzat.

personas jóvenes recién llegadas.


3. Aprender euskera

El euskera es el idioma local propio de Euskal Herria y tiene carácter oficial en este territorio. El euskera tiene como único territorio propio Euskal Herria. Quien viene a Zumaia enseguida nota que la gente habla euskera en la calle, que la rotulación está en euskera... De hecho Zumaia es un pueblo muy euskaldun, casi el 80% de la población sabe euskera, y por eso es miembro de UEMA (Mancomunidad de Municipios Euskaldunes). El euskera, sin embargo, es una lengua minorizada y la legislación que durante años ha tenido en su contra y otros factores lo dejaron en peligro de desaparición. Por eso, en los últimos 40 años se han llevado a cabo políticas de promoción de la lengua, y en el Ayuntamiento de Zumaia también existe el Servicio de Euskera, como en otras muchas instituciones. Este servicio tiene como misión principal la promoción y normalización del euskera y es deseo del Ayuntamiento que Zumaia sea una localidad que vive en euskera.

E.4.2 IKERKETA

Ikerlanak bultzatu eta gizarteratzen ditu Udalak: Euskararen Historia Soziala Zumaian, hitanoa, toponimia, herriko hizkera…

Toponimian egindakoa erabili izan du gero: etxeen izenak atarietan, kaleak eta plazak izendatzea, gune berriak, etab. Adibide batzuk: Mareaerrota plaza, Goiko Alberga plaza, Fielatoa, Keretxudi, Elizalde, Portutxiki, Itzuruntxiki…

E.4.2 INVESTIGACIÓN

El Ayuntamiento impulsa y socializa **investigaciones**: Historia Social del Euskera en Zumaia, el hitanoa, la toponimia, el dialecto del municipio, etc.

Lo que se ha trabajado en la **toponimia** se ha utilizado luego: los nombres de las casas en las fachadas, denominación de calles y plazas, nuevas zonas, etc. Algunos ejemplos: Mareaerrota plaza, Goiko Alberga plaza, Fielatoa, Keretxudi, Elizalde, Portutxiki, Itzuruntxiki…

E.4.3 IKASTAROAK ETA DIRULAGUNTZAK

Herrian bada **euskaltegi bat**, AEKrena, eta **mintzapraktikako 5 talde** daude une honetan martxan. Udalak **dirulaguntzak** eskaintzen ditu euskara ikasteagatik.

Ikastaro bereziak antolatu izan ditu lan arloan euskara bultzatzeko: ostalariei zuzendutako bat antolatu zuen 2022an eta zaintza alorreko 3 ikastaro 2022an eta 2023n.

E.4.3 CURSOS Y SUBVENCIONES

En el municipio existe un **euskaltegi**, el de AEK, y actualmente hay **5 grupos para práctica oral** en funcionamiento. El Ayuntamiento ofrece **subvenciones** para aprender euskera.

Además, ha solido organizar **cursos especiales** para fomentar el uso del euskera en el ámbito laboral: en 2022 organizó uno dirigido a la hostelería, y en 2022 y 2023 organizó 3 cursos en el ámbito de los cuidados.

E.4.4 ITZULPEN ZERBITZUA ETA BALIABIDEAK

Establezimenduek eta elkarteek Euskara Zerbitzuaren laguntza izaten dute testu laburrak euskaratzeko. Gainera, Udalak **dirulaguntzak** ematen ditu errotulazioko elementuak euskara hutsean jartzeagatik.

E.4.4 SERVICIO DE TRADUCCIÓN Y RECURSOS

Los establecimientos y asociaciones reciben la ayuda del Servicio de Euskera para la traducción de textos breves al euskera. Además, el Ayuntamiento otorga **subvenciones** para poner los elementos de rotulación exclusivamente en euskera.

Udalak zenbait zerbitzu eta baliabide jartzen ditu herritarren eta elkarteen esku, esaterako, **aldibereko itzulpenak** egiteko sistema (maleta bat).

El Ayuntamiento pone a disposición de la ciudadanía y las asociaciones varios servicios y recursos, como el sistema de **traducción simultánea** (una maleta).

E.4.5 AHALDUNTZEA ETA AKTIBAZIOA

Aspalditik lantzen da Zumaian: hitzaldi zikloa 2012an hasita, arnasguneei buruzko tailerrak, soziolinguistikari buruzko saioak ikastetxeetan… **Larraina euskara elkartearekin** lantzen da sustapen oro har.

Ikastetxe guztiek **D eredua** soilik eskaintzen dute, eta **hedabideen** aldetik erreferente nagusia ZUMAIAGUKA aldizkaria (lehen BALEIKE) eta ZUMAIAGUKA.EUS webgunea dira (orain Hitzarekin batera UKT elkartean daude).

E.4.5 EMPODERAMIENTO Y ACTIVACIÓN

Se trabaja desde hace tiempo en Zumaia: el ciclo de conferencias iniciado en 2012, talleres sobre los “arnasgunes”, sesiones sobre sociolingüística en las escuelas… La promoción en general se trabaja con la **asociación Larraina euskera elkartea**.

Todas las escuelas ofrecen únicamente el **modelo D**, y los principal referentes en lo que respecta a los **medios de comunicación** son la revista ZUMAIAGUKA (antes BALEIKE) y el sitio web ZUMAIAGUKA.EUS (ahora forman parte de la asociación UKT, junto con Hitza).

E.5 ONDORIOAK ETA NEURRI ZUZENTZAILEAK

E.5.1 ONDORIOAK

Intentsitatearen atalean ikusi dugun bezala, orokorrean HAPOren eragina MODERATUA dela esan dezakegu; gainera, puntuazioa aintzat hartuta “garrantzi gutxikoa” izatetik gertu dago. Izan ere, aurrez hartu dira neurri batzuk, eta gaiaren gainean egoteko baliabideak aurreikusi ditu Udalak: ELE ordenantza, egitura bereziak, hizkuntza politika sendoa….

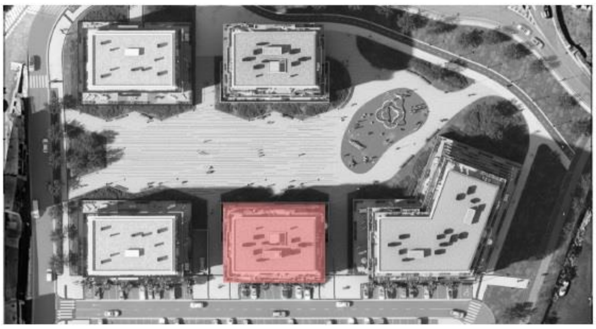
Ikus ditzagun alor bakoitzeko ondorioak.

E.5 CONCLUSIONES Y MEDIDAS CORRECTIVAS

E.5.1 CONCLUSIONES

Como hemos visto en el apartado de la intensidad, se puede decir que el impacto del PGOU en general es MODERADO; además, en cuanto a la puntuación, se acerca a ser considerado de “poca importancia”. De hecho, se han tomado algunas medidas previamente, y el Ayuntamiento ha previsto recursos para estar encima del tema: la ordenanza ELE, estructuras especiales, una política lingüística fuerte...

Veamos las conclusiones por cada campo.



E.5.1.1 ETXEBIZITZAK

Aurrez hartu dira eragina murrizteko erabaki batzuk: Arau Subsidiarioek planteatzen zutena (1.511) baino askoz etxebizitza gutxiagoko topea jartzea (834), denbora aldetik sustapen handien artean tarteak uztea, etxebizitza babestuen eta tasatuen ehunekoa gehitzea, ez egitea denak inguru berean… Gainera, HAPOren urbanizazio ordenantzetan hirigintza inklusibora bideratutako hainbat artikulu jaso dira, eta etxebizitza turistikoei mugak jartzeko arau batzuk jasota daude. Horrez gain, aintzat hartu behar da HAPO ez dela garapen plan bat, ez du behartzen etxebizitza denak egitera eta ez dira inoiz guztiak egiten.

Oikian Aurrerakinean planteatutakoa baino garapen bat gutxiago aurreikusi da. Arnasgunea den aldetik, bereziki zaindu beharko lirateke biztanle berriak hartzeko prozedurak: baldintzak, iragarkiak, mezuak…

E.5.1.1 VIVIENDAS

Se han tomado decisiones previas para reducir el impacto: establecer un límite mucho menor de viviendas que lo planteado en las Normas Subsidiarias (1.511 frente a 834), dejar intervalos de tiempo entre las mayores promociones, aumentar el porcentaje de viviendas protegidas y tasadas, y no concentrar todas en el mismo entorno... Además, en las ordenanzas de urbanización del PGOU se han incluido varios artículos dirigidos un urbanismo inclusivo, y también se han establecido algunas normas para limitar las viviendas turísticas. Por otro lado, se debe tener en cuenta que el PGOU no es un plan de desarrollo, no obliga a construir todas las viviendas y nunca se construyen todas.

En Oikia, en se ha previtos un desarrollo menos que lo planteado en el Avance. Puesto que es un “arnasgune”, se deberían cuidar especialmente los procedimientos para la recepción de nuevas personas habitantes: condiciones, anuncios, mensajes…

E.5.1.2 ESPAZIO PUBLIKO IREKIAK

HAPOk hainbat alderdi araututa ditu erakargarriak eta irisgarriak izan daitezen: oinarrizko sareak aurreikusita, espazioen arteko harremana bultzatuta, genero ikuspegia barneratuta, hirigintza estandarrak beteta, etab.

E.5.1.2 ESPACIOS PÚBLICOS ABIERTOS

El PGOU regula varios aspectos para que sean atractivos y accesibles: mediante la previsión de una red básica, fomentando la relación entre espacios, incorporando la perspectiva de género, el cumplimientos de los estándares urbanísticos, etc.

E.5.1.3 OINARRIZKO EKIPAMENDUAK ETA MUGIKORTASUNA

Sarea handitzen da HAPOri esker. Kudeaketari dagokionez, ekipamendu batzuk zuzenean Udalak kudeatuko ditu, eta kontratu bidez kudeaketa pribatua planteatzen denean, aurrekariak badaude baldintza batzuen arabera jokatzeko: Kulturako ikastaroak, kiroldegikoak, harrera… Aztertzekoa izan daiteke ea udal zerbitzuak eta interesekoak (euskaltegia…) non kokatzea komeni den.

Bidegorriek aldaketa batzuk ekar ditzakete: Arroabetik (etxebizitza berri asko ari dira egiten), Narrondotik (han ere etxe asko planteatu dira), Oikiatik…

E.5.1.3 EQUIPAMIENTOS BÁSICOS Y MOVILIDAD

La red se amplía gracias al PGOU. En cuanto a la gestión, algunos equipamientos serán gestionados directamente por el Ayuntamiento, y cuando se plantee la gestión privada a través de contratos, existen antecedentes para actuar según ciertas condiciones: los cursos de cultura, los del polideportivo, de recepción… Puede ser para analizar donde conviene ubicar los servicios municipales y los de interés (el euskaltegi…).

Las vías ciclistas pueden traer algunos cambios: por Arroabea (se están construyendo muchas nuevas viviendas), por Narrondo (allí también se han planteado muchas viviendas allí), por Oikia…

E.5.1.4 JARDUERA EKONOMIKOA

Oikiako industrialdean zer egingo den ezin da ziur jakin, daukagun informazioarekin zaila da orain baloratzea. Gainera, kudeaketa ez dago Udalaren esku; hala ere,

E.5.1.4 ACTIVIDAD ECONÓMICA

No se puede saber con certeza qué se hará en el polígono industrial de Oikia, es difícil valorarlo con la información disponible. Además, la gestión no está en manos del

enplegu alorra Urola Kosta Udal Elkartean lantzen da, prestakuntzan eragin lezake Udalak, eta elkarlanerako bideak ere aurreikusi beharko lirateke SPRIrekin. Udalak egin dezakeena da SPRIrekin hitz egin eta saiatu jarraibide batzuk bete ditzan: hizkuntza paisaiaren inguruko irizpideak, gehienbat. Merkataritzaren arloan hizkuntza ere kontuan har dadin pausoak emanak ditu Udalak: galdetegiak, planetan helburuak sartu…

Ayuntamiento; no obstante, el tema del empleo se trabaja en la Mancomunidad de Urola Kosta, el Ayuntamiento podría tener influencia en la formación, y se deberían prever posibles vías de colaboración con SPRI. Lo que el Ayuntamiento puede hacer es dialogar con SPRI y tratar de que sigan ciertas directrices, principalmente en lo que respecta a los criterios relacionados con el paisaje lingüístico. En el tema del comercio, el Ayuntamiento también ha dado pasos para que se tenga en cuenta el idioma: encuestas, incorporación de objetivos en los planes…

E.5.1.5 JARDUERA SOZIOKULTURALA

Mugimendu edo oinarri ona dago aurrez, sare eta eskaintza zabala. Komentua abian jartzearekin sendotzeko aukera izan dezake, gainera. Turismoari edo bisitari erakartzeari lotutako esku hartze berezirik ez da aurreikusten, eta jada abian diren jarduera eta proiektuetan hizkuntzarena aintzat hartzen da hasieratik: Ongi etorri euskararen herrira, euskara nortasunaren zati, etab.

E.5.1.5 ACTIVIDAD SOCIOCULTURAL

Ya existe un movimiento o una base sólida, con una amplia red y oferta, que, además, con la puesta en marcha del convento puede fortalecerse. No se prevé ninguna intervención especial relacionada con el turismo o la atracción de visitantes, y ya en las actividades y proyectos que están en marcha se ha tenido en cuenta el idioma desde el principio: "Bienvenidos al país del euskera", el euskera como parte de la identidad, etc.

E.5.2 NEURRI ZUZENTZAILEAK

Hiru fasetan bereiziko ditugu.

E.5.2 MEDIDAS CORRECTORAS

Se han distinguido en tres fases.

E.5.2.1 PLANIFIKAZIO GARAIAN

E.5.2.1 EN EL MOMENTO DE LA PLANIFICACIÓN

NEURRIA MEDIDA	ARDURADUNA RESPONSABLE
Etxebizitza sozialetan eta tasatuetan herriko edo inguruko bizilagunak lehenesteko irizpideak eta baldintzak lantzea: ordenantza bidez, sustapen bakoitzaren deialdian… Elaborar criterios y condiciones para priorizar de las personas vecinas de la localidad o del entorno en las viviendas sociales y tasadas: mediante ordenanza, en la convocatoria de cada promoción…	UDALA (Idazkaritza) AYUNTAMIENTO (Secretaría)
Sustapenei buruzko informazio zehatzagoa izandakoan beste neurri batzuk proposatzea: etxabeen erabilera proposamenak, ekipamenduen aurreikuspenak… Proponer otras medidas una vez que se disponga de información más detallada sobre las promociones: propuestas de uso de bajos, previsiones de los equipamientos…	ELE BATZORDEA COMISIÓN ELE

E.5.2.2 PLANA GAUZATU BITARTEAN

E.5.2.2 DURANTE LA REALIZACIÓN DEL PLAN

NEURRIA MEDIDA	ARDURADUNA RESPONSABLE
Hizkuntza ikuspegia argiago barneratzea HAPOn; ingurumenarekin egin den bezalaxe, hizkuntzaren alderdia zaintzeko azterlan honetan planteatu direnak dokumentazio orokorrean ere nolabait hor ere jasotzea. 2021ean onartutako Helburu eta irizpideen dokumentuan ez zen horrelakorik zehaztu, eta printzipio gisa jaso beharko litzateke helburuen artean bertako kultura, hizkuntza eta ohiturak sustatzea. Incorporar con mayor claridad la perspectiva lingüística en el PGOU, recogiendo de alguna manera en la documentación general las cuestiones lingüísticas planteadas en este estudio, al igual que se ha hecho con el medio ambiente. En el documento de Objetivos y Criterios aprobado en 2021 no se especificó nada parecido, y, entre los objetivos, debiera recogerse como principio la promoción de la cultura, lengua y costumbres autóctonas.	UDALA + HAPO-REN ERREDAKTORE-TALDEA AYUNTAMIENTO + EQUIPO REDACTOR DEL PGOU
Partaidetza prozesua baliatuta, herritarrekin hitz egitea oro har, oikiarrekin bereziki, planaren berri emateko eta haien kezkak ondo jasotzeko. Partaidetzako testuen erredakzioari dagokionez, zaindu beharko litzateke jendearentzat erraz ulertzeko modukoa testuak idaztea, teknizismoak saihestuta. Utilizar el proceso participativo para hablar con la ciudadanía en general, y con la ciudadanía de Oikia en particular, para dar a conocer el plan y recoger sus preocupaciones. En cuanto a la redacción de los textos de participación, habría que cuidar fueran escribieran textos fácilmente comprensibles para el gente, evitando tecnicismos.	UDALA + HAPO-REN ERREDAKTORE-TALDEA AYUNTAMIENTO + EQUIPO REDACTOR DEL PGOU

E.5.2.3 PLANGINTZA GAUZATU ONDOREN

E.5.2.3 DESPUÉS DE LLEVAR A CABO LA PLANIFICACIÓN

NEURRIA MEDIDA	ARDURADUNA RESPONSABLE
Sustapen edo proiektu handien ondorioak aztertzeko bitartekoak aurreikustea. Previsión de medios para analizar los efectos de las grandes promociones o proyectos.	ELE BATZORDEA COMISIÓN ELE
Orokorrean HAPOren ondorioz hizkuntzaren aldetik izan den eragina neurtzeko adierazleak eta bitartekoak prestatzea. Elaboración de indicadores e instrumentos para medir el impacto lingüístico derivado en general del PGOU.	ELE BATZORDEA COMISIÓN ELE
Neurriak eta baliabideak egokitzeko erabakiak hartu dagokion organoan: harrera, laguntzak… Toma de decisiones en el órgano correspondiente para la adecuación de medidas y recursos: acogida, ayudas…	UDALA (Euskara) AYUNTAMIENTO (Euskera)

E.6 EGITURAKETA ETA HURRENGO PAUSOAK

HAPOri jarraipena egiteko ez da egoten organo berezirik, Udalak egiten du jarraipen hori. **ELE batzorde bat** egongo denez, ordenantzan zehaztutakoaren arabera, hura arduratuko da lan honetako aipatutako neurriei jarraipena egiteaz.

Horrez gain, **herri mailako batzorde edo mahai bat** ere egonda da seguruena hemendik aurrera, AROA planari lotutakoa. Udalarekin batera euskara elkartea, ikastetxeak, euskaltegia, kirol eta kultur elkarteak, merkatariak eta beste ordezkari batzuk arduratuko dira jarraipen orokorra egiteaz.

Hurrengo pausoei dagokienez, Udalaren osoko bilkurara eramango da azterlan hau, hasierako onespena emateko dokumentuarekin batera. Jendaurrean jarriko da (gutxienez 45 eguneko epea), eta jendaurreko

E.6 ESTRUCTURACIÓN Y PRÓXIMOS PASOS

No suele haber un órgano específico para hacer el seguimiento del PGOU, es el ya Ayuntamiento quien realiza dicho seguimiento. Dado que habrá una **comisión ELE,**según lo especificado en la ordenanza, ella será la encargada de hacer el seguimiento de las medidas mencionadas en el presente trabajo.

Además, probalemente a partir de ahora habrá una **comisión o mesa a nivel municipal**, vinculada al Plan AROA. Junto al Ayuntamiento, se encargarán de hacer el seguimiento general la asociación de euskera, los centros educativos, el euskaltegi, las asociaciones deportivas y culturales, los comerciantes y otros representantes.

En cuanto a los **próximos pasos**, este estudio será llevado al pleno del Ayuntamiento, junto con el documento para la aprobación inicial. Se expondrá al público (plazo mínimo 45

informazioaren izapidea egiten den bitartean, udalak kontsultak egingo dizkie Eusko Jaurlaritzan hizkuntza-normalizazioaren arloko eskumena duen sailari eta interesdunei. Horrek hogeita hamar egun balioduneko epea edukiko du txostena egiteko, eta interesdunek epe bera izango dute alegazioak formulatzeko.

Jendaurreko erakustaldiarekin batera, 2025eko hasieran, partaidetza prozesu bat zabalduko da, eta jendeari planaren berri emango zaio.

días) y, durante el trámite de información pública, se consultará al departamento del Gobierno Vasco con competencias en materia de normalización lingüística y a las personas interesadas. Dicho departamento dispondrá de un plazo de treinta días hábiles para emitir su informe, y las personas interesadas dispondrán del mismo plazo para formular alegaciones.

Junto con la exposición pública, a principios de 2025, se abrirá un proceso de participación y se dará a conocer el Plan a la ciudadanía.